



ЕВРОПЕЙСКА
КОМИСИЯ

Брюксел, 24.4.2013
COM(2013) 228 final

2013/0119 (COD)

Предложение за

РЕГЛАМЕНТ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ ПАРЛАМЕНТ И НА СЪВЕТА

**за насърчаване на свободното движение на гражданите и предприятията чрез
опростяване на приемането на някои официални документи в Европейския съюз и
за изменение на Регламент (ЕС) № 1024/2012**

{SWD(2013) 144 final}

{SWD(2013) 145 final}

ОБЯСНИТЕЛЕН МЕМОРАНДУМ

1. КОНТЕКСТ НА ПРЕДЛОЖЕНИЕТО

1.1 Общ контекст

Стокхолмската програма от 2009 г., озаглавена „Отворена и сигурна Европа в услуга и за защита на гражданите“¹, подчерта значението на това гражданството на Съюза да се превърне в реалност и постави гражданите в центъра на политиките на ЕС в областта на правосъдието. Предвидените в нея действия са насочени към „изграждане на Европа на гражданите“, включително чрез популяризиране на правата на гражданите, и по-специално на правото на свободно движение. Свързаният с програмата План за действие² потвърждава тази мисия и посочва, че едно добре функциониращо Европейско съдебно пространство „следва да бъде поставено в услуга на гражданите и предприятията, за да подкрепя икономическата активност на единния пазар (...)“³. Във връзка с това планът за действие предвижда приемането на законодателно предложение за премахване на формалностите по легализирането на официални документи между държавите членки. В този контекст в резолюцията си относно Стокхолмската програма Европейският парламент счете, че приоритетите в областта на гражданското правосъдие трябва да удовлетворяват на първо място потребностите, изразени от отделните граждани и стопански субекти. Ето защо той призовава „за проста и независима европейска система за (...) премахване на изискванията за легализиране на документи“³.

В отговор на това в своя Доклад за гражданството на ЕС за 2010 г.⁴ Европейската комисия потвърди ангажимента си да улесни свободното движение на официални документи в рамките на ЕС и през декември 2010 г. представи на обществеността конкретна визия, изложена в Зелената книга, озаглавена „По-малко административни процедури за гражданите: насърчаване на свободното движение на официални документи и признаването на действието на актовете за гражданско състояние“⁵. С тази зелена книга Комисията постави началото на консултации относно способите, чрез които могат да се улеснят използването и приемането на официалните документи между държавите членки.

Едновременно с това изграждането на единния пазар на ЕС получи нов тласък с приемането на Акта за единния пазар⁶, чиято цел е да се укрепи доверието на гражданите в техния вътрешен пазар и неговият потенциал да се разгърне в максимална степен, така че той да се превърне в същинския двигател на икономическия растеж в Съюза. Наред с другото, това предполага премахване на непропорционалните пречки пред гражданите и предприятията на Съюза, които не им позволяват да се възползват напълно от свободите, присъщи на вътрешния пазар. Насърчаването на трансграничната мобилност на гражданите и предприятията в ЕС също е един от основните елементи на Акта за единния пазар П⁷, като то е и предпоставка за реализиране на неговия потенциал. За тази цел Комисията е решена да продължи да

¹ ОВ С 115, 4.5.2010 г., стр. 1.

² COM(2010) 171 окончателен.

³ Резолюция на Европейския парламент от 25 ноември 2009 г. относно Съобщение на Комисията до Европейския парламент и до Съвета — Пространство на свобода, сигурност и правосъдие за гражданите — Програма от Стокхолм, точка 95.

⁴ COM(2010) 603 окончателен.

⁵ COM(2010) 747 окончателен.

⁶ COM(2011) 206 окончателен.

⁷ COM(2012) 573 final.

работи за осъществяване на своята визия за единен пазар, в който гражданите и предприятията могат да се движат свободно през граница, когато и където поискат, без неоснователни ограничения, породени от различаващи се национални разпоредби.

В същия дух Планът за действие на Комисията относно европейското дружествено право и корпоративно управление⁸ има за цел да се окаже подкрепа на европейските предприятия, по-специално във връзка със засилването на правната сигурност за техните трансгранични операции. Следва да се спомене, че в Програмата в областта на цифровите технологии за Европа⁹ се прави позоваване на предложеното законодателство относно електронната идентификация и електронните подписи¹⁰, в което се разглежда въпросът за административните формалности, свързани с тези инструменти за идентификация.

Съгласно наскоро приетия План за действие „Предприемачество 2020 г.“¹¹ намаляването на прекомерната регулаторна тежест остава на челно място в политическата програма на Комисията. Планът за действие призовава за премахване или намаляване на бюрократичните формалности, когато е възможно, за всички предприятия и особено за микропредприятията, включително за самостоятелно заетите лица и за свободните професии, които са особено застрашени от тежестите на бюрокрацията поради по-малките си размери и ограничените човешки и финансови ресурси. Във връзка с това той съдържа ангажимента на Комисията да предложи законодателство за премахване на обременяващите изисквания за легализация на официални документи, които МСП трябва да предоставят за осъществяването на трансгранична дейност в рамките на единния пазар. Този ангажимент е насочен към постигане на целите на стратегията „Европа 2020“ за растеж и работни места¹², и по-специално на целта за подобряване на бизнес средата в Европа.

Всички горепосочени инициативи спомагат за решителния принос на ЕС за преодоляване на финансовата и икономическа криза.

Следователно намаляването на бюрократичните формалности, опростяването на процедурите за трансгранично използване и приемане на официалните документи между държавите членки, както и хармонизирането на свързаните с това разпоредби са от полза за всички действия, които имат за цел да се постигне напредък в изграждането на Европа за гражданите и на добре функциониращ единен пазар за предприятията на ЕС.

На 25 май 1987 г. държавите членки приеха Брюкселската конвенция за премахване на легализацията на документите между държавите членки на Европейските общности. Тази конвенция обаче не влезе в сила, тъй като не бе ратифицирана от всички държави членки, но се прилага временно от шест от тях в отношенията помежду им.

Въпреки всичко целта, която си е поставил ЕС — да представлява пространство на задълбочена социална и икономическа интеграция, би трябвало да позволи на гражданите и предприятията да се възползват пълноценно от правата и свободите, гарантирани от Договорите и от Хартата на основните права на ЕС, и би трябвало да им даде възможност за опростяване на ежедневието и стопанската им дейност до степен, която надхвърля стандартите, установени от съществуващите инструменти на Съюза и от международното право.

⁸ COM(2012) 740 final.

⁹ COM(2012) 784 final.

¹⁰ COM(2012) 238 final.

¹¹ COM(2012) 795 final.

¹² COM(2010) 2020 окончателен.

Настоящото предложение е една от ключовите инициативи през Европейската година на гражданите (2013 г.)¹³ и същевременно представлява конкретен принос към политиката на „Правосъдие за растеж“. То е вдъхновено от споменатите действия, инициативи и ангажменти на Съюза и ги допълва, доколкото спомага за пълноценното упражняване от страна на гражданите и предприятията на Съюза на ключовите им права, произтичащи от гражданството на Съюза и вътрешния пазар. Предложението има и добавена стойност, която се изразява в това, че с него се установяват хоризонтални принципи относно използването и приемането на официални документи между държавите членки, допълва се съществуващото секторно законодателство на Съюза в тази област, запълват се празнините в областите, които засега остават неуредени от правото на Съюза, и се подпомагат инициативите, насочени към опростяване на живота на гражданите и на условията за осъществяване на стопанска дейност за икономическите оператори¹⁴. Наред с това, предложението утвърждава принципа на взаимно доверие между органите на държавите членки, тъй като води до подобряване на познанията им за официалните документи на другите държави членки и се създава административно сътрудничество между органите.

1.2 Основания и цели на предложението

Мобилността на гражданите на Съюза е практическа реалност, за което свидетелства по-специално фактът, че около 12 милиона от тях учат, работят или живеят в друга държава членка, на която не са граждани. Тази мобилност се улеснява от правата, произтичащи от гражданството на Европейския съюз, по-специално правото на свободно движение и по-общо правото на лицата да бъдат третираны като граждани на държавата членка на пребиваване. Тези права показват наличието на по-добро разбиране за стойността на европейската интеграция и благоприятстват такова разбиране.

Същото се отнася и за предприятията на ЕС, по-специално МСП. Почти половината от тях участват в някакъв вид международни контакти и не по-малък брой прибягват редовно до използването на свободите на вътрешния пазар посредством осъществяването на трансгранични търговски сделки или обслужване на клиенти в различни държави членки.

Въпреки факта, че правото на свободно движение и пребиваване, както и свободите на вътрешния пазар са твърдо залегнали в първичното право на Съюза и са развити значително във вторичното право на Съюза, все още съществува разминаване между съществуващите правни норми и реалността, с която се сблъскват гражданите и предприятията, когато искат да упражнят тези права на практика.

Ако в днешно време гражданите и предприятията на Съюза упражняват правата си на свободно движение или свободите на вътрешния пазар, например като изберат да пребивават или да извършват стопанска дейност в друга държава членка, те са изправени пред редица трудности при представянето на необходимите официални документи на съответните органи и извършването на необходимото за тяхното приемане от тази държава членка, за разлика от нейните собствени граждани и предприятия. Общата функция на тези документи е, че те представляват доказателство

¹³ Решение № 1093/2012/ЕС на Европейския парламент и на Съвета от 21 ноември 2012 г. относно Европейската година на гражданите (2013 г.), ОВ L 325, 23.11.2012 г., стр. 1.

¹⁴ Специално проучване на Евробарометър № 351 относно гражданското правосъдие, публикувано през октомври 2010 г., подчерта необходимостта от опростяване във връзка с трансграничното използване на официални документи, като това заключение бе подкрепено от значително мнозинство от участвалите граждани на Съюза.

за факти, документиран от даден орган. В повечето случаи те се представят с цел получаване на достъп до право, получаване на услуга или изпълнение на задължение. Дори когато тези документи са напълно законни и не представляват проблем в страната им на произход, гражданите и предприятията все пак трябва да преминават през непропорционално сложни и тежки административни процедури, за да докажат автентичността им в другата държава членка. Това често е източник на чувство за безсилие и раздразнение и не благоприятства изграждането на Европа на гражданите.

Въпросните административни формалности са легализацията и заверката с апостил, които се изискват за установяване автентичността на официалните документи, така че те да могат да бъдат използвани извън държавата членка, в която са издадени. Тези формалности касаят по-специално истинността на подписа и качеството, в което е действало лицето, подписало документа. Други формалности, служещи за подобни цели при трансгранични ситуации, са изискванията за заверка на копията и преводите.

Легализацията и апостилът се характеризират с правна уредба, която е разпокъсана, тъй като произтича от няколко източника: национални закони, които се различават значително помежду си; много на брой многостранни и двустранни международни конвенции, които са ратифицирани от различен и едновременно с това ограничен брой държави и които не са в състояние да осигурят решенията, необходими за гарантиране на свободното движение на европейските граждани; разпокъсано законодателство на Съюза, с което се уреждат само някои ограничени аспекти на повдиганите въпроси. Резултатът е липса на яснота и правна уредба, която не осигурява правната сигурност, нужна на европейските граждани и предприятия за решаването на въпроси с пряко въздействие върху всекидневния им живот.

Всички посочени формалности налагат извършването на административни действия и са свързани със загуба на време и със значителни разходи, чийто размер силно варира от една държава членка до друга. Освен това те не винаги предотвратяват измамите и подправянето на официални документи. Вследствие на това тези формалности могат да се разглеждат като остарели и непропорционални механизми за гарантиране на набелязаната цел за правна сигурност. Нужно е да се намерят по-ефективни, по-сигурни и по-прости механизми или системи, които да осигурят възможност за засилване на взаимното доверие и за насърчаване на по-тясното сътрудничество между държавите членки в рамките на единния пазар, особено по отношение на по-ефективното предотвратяване на измамите и подправянето на официалните документи.

Съществуващите езикови пречки се изострят от липсата на многоезични стандартни удостоверения на равнището на Съюза за официалните документи, които се използват най-често между държавите членки.

Затруднения, свързани с разходите и вложеното време, възникват и за националните публични администрации.

Казано обобщено, има няколко проблемни фактора, които обуславят необходимостта от действия от страна на ЕС:

1. Повишената мобилност в границите на ЕС от страна на гражданите и предприятията на Съюза, които се сблъскват с посочените административни формалности, костващи разходи и загуба на време.
2. Непряката дискриминация на гражданите на други държави членки в сравнение със собствените граждани при ситуации с трансграничен елемент.
3. Разпокъсаната правна уредба на равнище ЕС и на международно равнище по отношение на легализацията, апостила и административното сътрудничество.

4. Недостатъците на действащото европейско и международно законодателство относно движението на официални документи.

Тези проблемни фактори са анализирани подробно в оценката на въздействието, придружаваща предложението.

Общата цел на настоящото предложение от хоризонтално естество е да опрости набелязаните административни формалности с оглед да се улеснят и укрепят упражняването от страна на гражданите на Съюза на правото на свободно движение в ЕС и упражняването от страна на предприятията на правото на свободно установяване и правото на свободно предоставяне на услуги в рамките на единния пазар, като същевременно защитава обществения интерес да се гарантира автентичността на официалните документи.

По-конкретно, предложението има за цел:

- да се намалят практическите трудности, предизвиквани от набелязаните административни формалности, и по-специално да се премахнат свързаните с тях бюрократични процедури, разходи и забавяния;
- да се намалят разходите за превод, свързани със свободното движение на официални документи в рамките на ЕС;
- да се опрости разпокъсаната правна уредба относно движението на официални документи между държавите членки;
- да се осигури по-голямо разкриване на случаите на измами и подправяне на официални документи;
- да се отстранят рисковете от дискриминация на гражданите и предприятията на Съюза.

С предложението се опростяват разпоредбите и процедурите, прилагани понастоящем между държавите членки във връзка с проверката на автентичността на някои официални документи, като същевременно се допълва съществуващото секторно законодателство на Съюза, включително разпоредбите относно движението на определени официални документи, посредством премахване на изискванията за легализация и апостил и опростяване използването на копия и преводи. Предложението черпи вдъхновение от действащото секторно законодателство на Съюза и от релевантните международни инструменти, като същевременно засилва доверието в официалните документи, издавани в другите държави членки. От друга страна, то не изменя действащото секторно законодателство на Съюза, съдържащо разпоредби относно легализацията, подобна формална процедура, други формални процедури или административното сътрудничество, а го допълва.

1.3 Обхват и правни последици

1.3.1 Обхват

В обхвата на настоящото предложение са включени издадените от органи на държавите членки официални документи, които имат формална доказателствена сила по отношение на раждане, смърт, име, брак, регистрирано партньорство, произход, осиновяване, местопребиване, гражданство, национална принадлежност, недвижимо имущество, правен статут и представителство на дружество или друго предприятие, права на интелектуална собственост и липса на съдебно минало. Документите, съставени от частни лица, и документите, издадени от органи на трети държави, са изключени от обхвата му.

1.3.2 Правни последици

Настоящото предложение е последваща стъпка спрямо Зелената книга на Комисията от 2010 г. относно административните формалности, прилагани за установяване на автентичността на официалните документи между държавите членки. То е насочено към установяването на автентичността на официалните документи и черпи вдъхновение от действащото законодателство на ЕС и релевантните международни инструменти. Важно е да се подчертае, че предложението не засяга въпроса за признаването на последиците от официалните документи между държавите членки и че с него не се извършва пълно хармонизиране на всички официални документи, съществуващи в държавите членки, и на ситуациите, в които те са необходими на гражданите и предприятията от ЕС при трансгранични хипотези.

Многоезичните стандартни удостоверения на Съюза, които ще бъдат въведени с настоящото предложение, няма да произвеждат правно действие по отношение признаването на съдържанието им в държавите членки, в които ще бъдат представяни. Тези стандартни удостоверения няма да възпрепятстват използването на еквивалентните им официални документи, съставени от органи на издаващата държава членка. От гледна точка на автентичността им, при използването им многоезичните стандартни удостоверения на Съюза ще имат същата формална доказателствена сила като националните им еквиваленти. Основната им цел ще бъде да се намалят оставащите изисквания за превод, поставяни пред гражданите и предприятията на Съюза.

2. РЕЗУЛТАТИ ОТ КОНСУЛТАЦИИТЕ СЪС ЗАИНТЕРЕСОВАНИТЕ СТРАНИ И ОЦЕНКА НА ВЪЗДЕЙСТВИЕТО

Със заинтересованите страни, държавите членки и обществеността бяха проведени обширни консултации, особено след приемането на Зелената книга на Комисията. Комисията получи голям общ брой становища от държавите членки, национални и международни професионални организации, както и от граждани. Както е посочено по-горе, настоящото предложение се отнася единствено до първата част от Зелената книга, озаглавена „Свободно движение на официални документи“. Втората част, отнасяща се до признаването на действието на актовете за гражданско състояние, не е предмет на предложението.

Изразените становища показват, че мнозинството от държавите членки и от заинтересованите страни приветстват намерението на Комисията да отмени административните формалности, свързани с проверката на автентичността на официалните документи. Те обаче подчертаха необходимостта да се въведат придружаващи защитни мерки, като например възможността за проверяване на автентичността на официалните документи посредством засилено административно сътрудничество в целия ЕС, с цел да се улесни преходът от настоящата система към новата правна уредба, да се гарантира правната сигурност и измамите да бъдат сведени до минимум.

През 2012 г. Комисията продължи да провежда срещи и консултации със съответните заинтересовани страни, за да допълни и актуализира изразените становища по първата част от Зелената книга. Наред с другото, бяха проведени срещи с Международната комисия по гражданско състояние (ICCS), Хагската конференция по международно частно право, Съветът на нотариатите в Европейския съюз (CNUE), Европейската асоциация на службите по регистрация (EVS), Европейската асоциация на занаятчиите и на малките и средните предприятия (UEAMPE), Европейската асоциация на

поземлените регистри (ELRA) и Международната асоциация на лесбийките, гейовете, бисексуалните, транссексуалните и интерсексуалните (ILGA).

На 27 септември 2012 г. бе проведена среща с експерти от държавите членки с цел обсъждане на работен документ, съдържащ основните елементи на предложението. Комисията продължи да обсъжда тези елементи с експерти от няколко държави членки.

Тя извърши също така задълбочена оценка на въздействието, която е представена заедно с настоящото предложение.

3. ПРАВНИ ЕЛЕМЕНТИ НА ПРЕДЛОЖЕНИЕТО

3.1 Обобщение на предлаганите мерки

С предложението се въвежда ясен набор от хоризонтални разпоредби, чрез които официалните документи, попадащи в неговия обхват, се освобождават от изискванията за легализация или подобна формална процедура (апостил). С него се предвижда също така опростяване на други формалности, свързани с трансграничното приемане на официални документи, и по-точно на заверени копия и заверени преводи. С цел да се гарантира автентичността на официалните документи, които са в обращение между държавите членки, предложението въвежда ефективно и надеждно административно сътрудничество, което се базира на Информационната система за вътрешния пазар (ИСВП), създадена с Регламент (ЕС) № 1024/2012 на Европейския парламент и на Съвета от 25 октомври 2012 г.¹⁵ ИСВП включва и функция за поддържане на архив на примерните образци на официалните документи, използвани в рамките на единния пазар, който може да се използва за първоначална проверка на непознатите документи.

С предложението се въвеждат също така многоезични стандартни удостоверения на Съюза за раждане, смърт, брак, регистрирано партньорство и правен статут и представителство на дружество или друг вид предприятие. Освен това, с цел по-нататъшно намаляване на оставащите изисквания за превод, поставяни пред гражданите и предприятията на ЕС, би могло такива многоезични стандартни удостоверения на Съюза да се въведат на по-късен етап и за официалните документи, отнасящи се за името, произхода, осиновяването, пребиваването, гражданството и националната принадлежност, недвижимото имущество, правата на интелектуална собственост и липсата на съдебно минало. Многоезичните стандартни удостоверения на Съюза не следва да бъдат задължителни, но когато бъдат използвани, те следва да имат същата формална доказателствена сила като еквивалентните им официални документи, изготвяни от органите на издаващата държава членка.

Основните елементи на предложението могат да се обобщят както следва:

3.1.1 Предмет и обхват (членове 1 и 2)

С предложението се насърчава свободното движение на гражданите и дружествата или другите видове предприятия, посредством освобождаване на някои официални документи, издавани от органите на държавите членки, от изискването за извършване на различните форми на легализация или на подобни или други формални процедури, свързани с приемането на тези документи от други държави членки при представянето им на техни органи. С него се предвижда също така въвеждането на многоезични стандартни удостоверения на Съюза за раждане, смърт, брак, регистрирано партньорство и правен статут и представителство на дружество или друг вид предприятие.

¹⁵ ОВ L 316, 14.11.2012 г., стр. 1.

В обхвата на предложението са включени официални документи, издавани от органи на държава членка, които трябва да бъдат представени на органите на друга държава членка. Предложението не се отнася за признаването на съдържанието на официалните документи, издавани от органите на държавите членки.

То касае случаите, при които посочените официални документи се изискват при трансгранични хипотези от: i) органи на публичната власт на държавите членки или ii) образувания в държавите членки, на които със закон или административно решение е възложено да осъществяват публични функции.

3.1.2 Определения (член 3)

Предложението съдържа определения на следните термини: „официални документи“, „орган“, „легализация“, „подобна формална процедура“, „друга формална процедура“ и „централен орган“. В него се посочва по-специално, че терминът „официални документи“ означава единствено документите, издадени от органите на държава членка, които имат формална доказателствена сила по отношение на раждането, смъртта, името, брака и регистрираното партньорство, произхода, осиновяването, местопребиваването, гражданството и националната принадлежност, недвижимото имущество, правния статут и представителството на дружество или друг вид предприятие, правата на интелектуална собственост и липсата на съдебно минало.

3.1.3 Освобождаване от легализация или подобна формална процедура (член 4)

Съгласно предложението общият принцип е, че когато се представят на органите на други държави членки, официалните документи с произход от държава членка, които попадат в обхвата на предложения регламент, са освободени от всички форми на легализация или подобни формални процедури, предвидени в Хагската конвенция от 1961 г. за премахване на изискването за легализация на чуждестранни публични актове.

3.1.4 Опростяване на други формални процедури (членове 5 и 6)

Съгласно предложението органите не могат да изискват едновременното представяне на оригинала на официален документ и негово заверено копие, издадени от органите на други държави членки. Освен това органите са длъжни да приемат незаверено копие, ако оригиналният документ е представен заедно с него, а също и заверените копия, издадени в други държави членки.

В предложението се предвижда, че органите трябва да приемат незаверени преводи на официални документи, издадени от органите на другите държави членки. Ако органите на държавата членка, в която е представен официалният документ, имат основателни съмнения относно точността или качеството на неговия превод в конкретен случай, те могат да поискат да бъде направен заверен превод на документа.

3.1.5 Искане на информация в случай на основателно съмнение (член 7)

В предложението се предвижда, че ако органите на държавата членка, в която са представени официален документ или негово заверено копие, имат основателни съмнения относно автентичността на тези документи, и по-специално относно истинността на подписа, качеството, в което е действало лицето, подписало документа, или автентичността на печата или марката, и съмненията не могат да бъдат отстранени по друг начин, те могат да отправят искане за информация до съответните органи на държавата членка, в която са издадени документите. Ако даден национален орган няма достъп до Информационната система за вътрешния пазар, той може да поиска информация от централния орган на своята държава членка по реда на процедурата, установена в нея. Когато централният орган не е в състояние да отговори на такава

запитване, той предава искането на централния орган на държавата членка, в която е издаден документът. Органите, до които са отправени исканията, следва да предоставят отговор във възможно най-кратък срок, който не може да превишава един месец.

3.1.6 Административно сътрудничество (членове 8, 9 и 10)

В предложението се посочва, че Информационната система за вътрешния пазар следва да се използва за целите на исканията за информация, когато е налице основателно съмнение относно автентичността на официалните документи, както и във връзка с техните заверени копия. Информационната система за вътрешния пазар е софтуерно приложение, достъпно по интернет и разработено от Комисията в сътрудничество с държавите членки с цел да подпомага държавите членки при практическото изпълнение на изискванията за обмен на информация, установени в актове на Съюза, както например в настоящия регламент. Тя позволява в архива ѝ да се събират образци на национални официални документи, което ще е от полза и за националните органи, включително от езикова гледна точка, тъй като ще им позволи да се запознаят с документите на другите държави членки.

Предложението съдържа и подробни разпоредби относно определянето, функциите и срещите на централните органи. Наред с другите си дейности, централните органи установяват и редовно актуализират най-добри практики за предотвратяване на измамите с официални документи.

3.1.7 Многоезични стандартни удостоверения на Съюза (членове 11, 12, 13, 14 и 15)

С предложението се въвеждат многоезични стандартни удостоверения на Съюза на всички официални езици, отнасящи се за раждане, смърт, брак, регистрирано партньорство и правен статут и представителство на дружество или на друг вид предприятие, като те се съдържат съответно в приложения I, II, III, IV и V. Многоезичните стандартни удостоверения на Съюза ще бъдат на разположение на гражданите и дружествата или другите предприятия паралелно и като алтернатива на националните официални документи, ще се получават на доброволна основа и ще имат същата формална доказателствена сила като подобните им официални документи, съставяни от органите на издаващата държава членка. Когато за конкретен официален документ има въведено многоезично стандартно удостоверение на Съюза, при поискване органите на държавата членка са длъжни да издадат такова удостоверение, ако в съответната държава членка съществува еквивалентен официален документ. Въпросът кои органи издават удостоверенията следва да се уреди от националното право на всяка държава членка. Удостоверението трябва да се издаде при същите условия (напр. по отношение на дължимите такси) както еквивалентния му официален документ, съществуващ в съответната държава членка. Стандартните удостоверения не произвеждат правно действие по отношение на признаването на тяхното съдържание в държавите членки, където ще бъдат представени.

Предвид нарастващото ползване на съвременни комуникационни технологии в областта на официалните документи, Комисията ще разработи електронни версии на многоезичните стандартни удостоверения на Съюза или други формати, които да са удобни за електронен обмен, и ще насърчи държавите членки да ги направят достъпни за гражданите, дружествата и другите предприятия на Съюза.

Комисията ще изготви подробни насоки относно издаването на многоезичните стандартни удостоверения на Съюза в сътрудничество с централните органи на държавите членки.

3.1.8 Връзка с други инструменти (членове 16, 17 и 18)

Предложението не възпрепятства прилагането на законодателството на Съюза, съдържащо разпоредби относно легализацията, подобна на нея формална процедура или други формални процедури, нито прилагането на законодателството на Съюза относно електронните подписи и електронната идентификация. На последно място, предложението не възпрепятства използването на други системи за административно сътрудничество, създадени със законодателството на Съюза, които служат за обмен на информация между държавите членки в специфични области (например системата CCN/CSI в областта на данъчното облагане и митниците).

3.1.9 Преразглеждане (Член 21)

Комисията следва да извършва оценка на прилагането на регламента на всеки три години и да изготвя доклад, придружаван от предложения за изменения. В този контекст тя следва по-специално да разглежда дали е необходимо обхватът на регламента да бъде разширен, така че той да обхване допълнителни категории официални документи. Комисията трябва да обмисля също така ползите от представянето на предложения за допълнителни многоезични удостоверения на Съюза за официалните документи, отнасящи се за името, произхода, осиновяването, местопребиваването, гражданството и националната принадлежност, недвижимото имущество, правата на интелектуална собственост и липсата на съдебно минало, или за категориите, попадащи в евентуално разширения обхват на регламента.

3.2 Правно основание

Правното основание на настоящото предложение е член 21, параграф 2 от ДФЕС, който оправомощава Европейския парламент и Съвета да приемат разпоредби с оглед улесняване на упражняването на правата на гражданите на Съюза да се движат и да пребивават свободно в рамките на територията на държавите членки при спазване на ограниченията и условията, предвидени в Договорите, и на мерките, приети за тяхното прилагане. Административните пречки пред трансграничното използване и приемане на официалните документи имат пряко въздействие върху свободното движение на гражданите. Следователно премахването на тези пречки ще улесни осъществяването на свободното движение на гражданите съгласно предвиденото в член 21, параграф 2 от ДФЕС.

Посоченият член се разглежда във връзка с член 114, параграф 1 от ДФЕС, който оправомощава Европейския парламент и Съвета да приемат мерки за сближаване на разпоредбите, които имат за цел създаването и функционирането на вътрешния пазар. Административните пречки пред трансграничното използване и приемане на официалните документи имат пряко въздействие върху пълноценното упражняване на предоставените на предприятията на ЕС свободи на вътрешния пазар, описани в член 26, параграф 2 от ДФЕС и посочени в член 114, параграф 1 от ДФЕС. Следователно това е подходящото допълнително правно основание за включването в обхвата на регламента на официалните документи, използвани от предприятията на Съюза при трансгранични ситуации в рамките на вътрешния пазар.

Посочените в член 21, параграф 2 и член 114, параграф 1 от ДФЕС мерки се приемат по реда на обикновената законодателна процедура, установена в член 294 от ДФЕС, и след консултация с Икономическия и социален комитет по отношение на мерките, предвидени по член 114, параграф 1 от ДФЕС.

Предвид установените проблеми и набеязаните цели, регламентът изглежда най-подходящата законодателна форма за предложението.

3.3 Субсидиарност и пропорционалност

3.3.1. Принцип на subsidiarност

Настоящото предложение е в съответствие с изискванията за subsidiarност.

Проблемите, описани по-горе и в оценката на въздействието, придружаваща настоящото предложение, имат явен трансграничен характер и поради самото си естество не могат да бъдат решени по подходящ начин на равнището на отделните държави членки. Всякакви едностранни действия от страна на държавите членки биха били в противоречие с целта за правна сигурност и предвидимост за гражданите и стопанските субекти и биха усложнили допълнително съществуващото несъответствие между законите. Освен това държавите членки не са в състояние да предложат реални решения на свързаните с тези проблеми предизвикателства поради тяхното европейско измерение. Действията на равнището на Съюза ще позволят на гражданите и предприятията на Съюза да използват различни категории официални документи при трансгранични ситуации, без да бъдат подложени на непропорционално сложни и тежки административни формалности. Поради това действието от страна на ЕС ще гарантира по-голяма ефикасност. Приемането на пряко приложима мярка за опростяване, съдържаща хоризонтални принципи относно свободното движение на официални документи между държавите членки, както и въвеждането на многоезични стандартни удостоверения на Съюза показват явната добавена стойност на подобно действие.

3.3.2. Принцип на пропорционалност

Предложението е в съответствие с принципа на пропорционалност, тъй като се ограничава стриктно до необходимото за постигането на залегналите в него цели. С него не се прави опит за хармонизиране на официалните документи на държавите членки или на разпоредбите относно движението на тези документи в рамките на ЕС. Предложението има за цел единствено отмяната или опростяването на набеязаните административни формалности, като са предвидени необходимите допълнителни елементи, за да се даде възможност за извършването на проверка на автентичността на официалните документи в случай на основателно съмнение.

Оценката на въздействието, която го придружава, показва, че ползите от основните елементи на това предложение оправдават разходите за него, както и че предлаганите мерки са пропорционални.

3.4 Въздействие върху основните права

В съответствие със Стратегията за ефективно прилагане на Хартата на основните права от Европейския съюз¹⁶ Комисията се увери, че предложението съблюдава правата, изложени в Хартата, и което е по-важно — че то насърчава допълнително тяхното прилагане. Във връзка с това предложението по-специално:

- решава проблема с непряката дискриминация на гражданите на други държави членки в сравнение със собствените граждани, тъй като официалните документи с произход от други държави членки вече няма да се нуждаят от извършване на допълнителни административни формалности в сравнение с идентичните или еквивалентните им „местни“ документи, които се използват по-често от собствените граждани на съответната държава членка (член 18 от ДФЕС);

¹⁶ Съобщение на Комисията, COM(2010) 573, 19.10.2010 г.

- благоприятства правото на свободно движение и пребиваване на територията на държавите членки, правото да се търси работа, правото на установяване и правото на предлагане на услуги и на извършване на стопанска дейност в други държави членки (членове 45, 15 и 16 от Хартата);
- оказва положително въздействие върху правото на зачитане на личния и семейния живот, правото на встъпване в брак и на създаване на семейство, правото на собственост, както и правата на детето (членове 7, 9, 17 и 24 от Хартата).

Комисията извърши също така проверка за пълното съответствие на предложението с член 8 от Хартата, който гарантира правото на защита на личните данни, особено по отношение на обмена и предаването на данни в рамките на предлаганото административно сътрудничество, основано върху Информационната система за вътрешния пазар.

Оценката във връзка с основните права е подробно описана в оценката на въздействието, придружаваща настоящото предложение.

4. ОТРАЖЕНИЕ ВЪРХУ БЮДЖЕТА

4.1. Въздействие върху бюджета

Единствените очаквани незначителни разходи за бюджета на ЕС са свързани с дейности по обучение и провеждане на срещи. Информационната система за вътрешния пазар е гъвкава и може да се адаптира спрямо всяка национална административна структура (централизирана, напълно децентрализирана или междинен вариант) и употребата ѝ не води до никакви ИТ разходи за държавите членки. Понастоящем Информационната система за вътрешния пазар работи с около 13 000 регистрирани потребители в няколко законодателни области (професионални квалификации, услуги, обработване на преписки в рамките на SOLVIT, командироване на работници, транспортиране на пари и права на пациентите). Създаването на нов модул в ИСВП, посветен на административното сътрудничество, предвидено в настоящото предложение, няма да доведе до нови разходи и може да се извърши в рамките на работните процеси, които са вече разработени (напр. разработване на софтуер, функционалности за превод, поддръжка на системата, помощни услуги и т.н.). Следователно няма да бъде необходимо за официалните документи да се създава нов, специален сървър.

Добавянето на нови потребители на Информационната система за вътрешния пазар след като започне прилагането на настоящия регламент може да бъде извършено чрез използване на капацитета на настоящата инфраструктура на ИСВП. Що се отнася до евентуалните разходи за обучение, свързани с настоящото предложение, те ще бъдат покрити по модел за поделение на разходите с принос от страна на ГД „Правосъдие“ на Комисията. Според оценките общата сума на еднократно ангажираните разходи за необходимите дейности по обучение относно Информационната система за вътрешния пазар, свързани единствено с настоящото предложение, ще бъде около 50 000 EUR.

4.2. Опростяване

Опростяването на набеязаните административни формалности ще улесни значително живота на гражданите и предприятията на Съюза (и по-специално на МСП) при използването на официални документи в трансгранични ситуации.

Предложението е мярка за опростяване от хоризонтално естество. Премахването на непропорционално сложните и тежки административни формалности по удостоверяване на автентичността на различни официални документи ще улесни и подобри упражняването на правото на гражданите на Съюза на свободно движение в рамките на ЕС и правото на предприятията (по-специално на МСП) на свобода на установяване и свобода за предоставяне на услуги в рамките на вътрешния пазар.

Административното сътрудничество на базата на Информационната система за вътрешния пазар ще служи за оказване на помощ по искания за информация, когато са налице основателни съмнения, и при прилагането на новите разпоредби. Националните органи ще се ползват от наличните функционалности на ИСВП, сред които са предоставянето на многоезична система за комуникация, предварително преведени и стандартни въпроси и отговори, както и архив от образци на официални документи, използвани в рамките на вътрешния пазар. Обменът на информация и документи по електронен път ще даде възможност за ефикасен и сигурен обмен на електронни версии на официалните документи.

На последно място, многоезичните стандартни удостоверения за раждане, смърт, брак, регистрирано партньорство и правен статут на дружество ще намалят оставащите изисквания за превод, поставяни пред гражданите и предприятията на ЕС, като това ще има положително въздействие върху трансграничната употреба на съответните документи. Това въздействие може допълнително да се увеличи в бъдеще, ако бъде разгледана възможността за въвеждане на подобни многоезични стандартни удостоверения на Съюза за допълнителни категории официални документи, които се използват често от гражданите и предприятията на Съюза.

4.3. Съгласуваност с другите политики на Съюза

Настоящото предложение е част от усилията на Комисията за премахване на пречките, пред които са изправени гражданите на Съюза в ежедневието си при упражняване на правата, които са им предоставени от правото на Съюза, както е посочено в Доклада за гражданството на ЕС за 2010 г., и в същото време за улесняване на трансграничните дейности на предприятията на ЕС (по-специално на МСП) във вътрешния пазар.

Предложение за

РЕГЛАМЕНТ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ ПАРЛАМЕНТ И НА СЪВЕТА

за насърчаване на свободното движение на гражданите и предприятията чрез опростяване на приемането на някои официални документи в Европейския съюз и за изменение на Регламент (ЕС) № 1024/2012

ЕВРОПЕЙСКИЯТ ПАРЛАМЕНТ И СЪВЕТЪТ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ,

като взеха предвид Договора за функционирането на Европейския съюз, и по-специално член 21, параграф 2 и член 114, параграф 1 от него,

като взеха предвид предложението на Европейската комисия,

след предаване на проекта на законодателния акт на националните парламенти,

като взеха предвид становището на Икономическия и социален комитет¹⁷,

в съответствие с обикновената законодателна процедура,

като имат предвид, че:

- (1) Съюзът си е поставил за цел да поддържа и развива пространство на свобода, сигурност и правосъдие без вътрешни граници, в което е осигурено свободното движение на хора. Съюзът си е поставил за цел също така установяването на вътрешен пазар и осигуряването на неговото функциониране. За да могат гражданите на Съюза и неговите дружества или други предприятия да се възползват от правото си на свободно движение в рамките на вътрешния пазар, Съюзът следва да приеме конкретни мерки за опростяване на съществуващите административни формалности, свързани с трансграничното приемане на някои официални документи.
- (2) Легализацията и апостилът са административни формални процедури, които понастоящем трябва да са изпълнени, за да може официален документ, издаден в една държава членка, да бъде използван за официални цели в друга държава членка.
- (3) Това са остарели и непропорционални механизми за установяване на автентичността на официалните документи. Необходимо е да се въведе опростена правна уредба. Същевременно, в случай на основателно съмнение относно автентичността на даден официален документ, следва да има на разположение по-ефективен механизъм за административно сътрудничество между държавите членки. Този механизъм би следвало да засили взаимното доверие между държавите членки в рамките на вътрешния пазар.
- (4) Установяването на автентичността на официалните документи между държавите членки се урежда посредством различни международни конвенции и споразумения. Тези конвенции и споразумения предхождат установяването на административното и съдебното сътрудничество на равнището на Съюза, включително приемането на секторните инструменти на правото на Съюза,

¹⁷ ОВ С [...], [...] г., стр. [...].

целящи да предоставят решение на проблема с трансграничното приемане на определени официални документи. Във всеки случай изискванията, налагани от тези инструменти, могат да затруднят гражданите и дружествата или другите предприятия и не предоставят задоволителни решения за по-лесно приемане на официалните документи между държавите членки.

- (5) Приложното поле на настоящия регламент следва да обхваща съставените от органите на държавите членки официални документи, които имат формална доказателствена сила по отношение на раждането, смъртта, името, брака или регистрираното партньорство, произхода, осиновяването, местопребиваването, гражданството, националната принадлежност, недвижимото имущество, правния статут и представителството на дружество или друго предприятие, правата на интелектуална собственост и липсата на съдебно минало. Опростяването на процедурата по приемане на тези категории официални документи между държавите членки следва да доведе до осезаеми ползи за гражданите, дружествата и другите предприятия на Съюза. Поради своето различно правно естество документите, съставени от частни лица, следва да се изключат от приложното поле на регламента. Документите, съставени от органи на трети страни, също следва да останат извън приложното му поле.
- (6) Настоящият регламент няма за цел да промени материалното право на държавите членки относно раждането, смъртта, името, брака, регистрираното партньорство, произхода, осиновяването, местопребиваването, гражданството или националната принадлежност, недвижимото имущество, правния статут на дружествата или другите предприятия, правата на интелектуална собственост или липсата на съдебно минало.
- (7) За да се благоприятства свободното движение на гражданите и дружествата или другите предприятия в Съюза, посочените категории официални документи следва да бъдат освободени от всички форми на легализация или на друга подобна формална процедура.
- (8) Другите формални процедури, свързани с трансграничното движение на официални документи, а именно изискването за представяне на заверени копия и заверени преводи, също следва да се опростят, за да се улесни допълнително приемането на официалните документи между държавите членки.
- (9) Следва да се въведат подходящи защитни мерки за предотвратяване на измамите и на подправянето на официалните документи, които са в движение между държавите членки.
- (10) С цел да се даде възможност за бърз и сигурен трансграничен обмен на информация и да се улесни взаимопомощта, с настоящия регламент следва да се въведе административно сътрудничество между органите, определени от държавите членки. Административното сътрудничество следва да се основава на Информационната система за вътрешния пазар (ИСВП), създадена с Регламент (ЕС) № 1024/2012 на Европейския парламент и на Съвета от 25 октомври 2012 г.¹⁸
- (11) С оглед на това Регламент (ЕС) № 1024/2012 следва да бъде изменен, за да може настоящият регламент да бъде добавен в списъка на разпоредбите, които се изпълняват посредством Информационната система за вътрешния пазар.

¹⁸ ОВ L 316, 14.11.2012 г., стр. 1.

- (12) Ако органите на държавата членка, в която са представени официален документ или негово заверено копие, имат основателни съмнения относно автентичността на тези документи, те следва да разполагат с възможност да отправят искания за информация до съответните органи на държавата членка, в която са били издадени документите, като използват директно Информационната система за вътрешния пазар или като се свържат с централния орган на своята държава членка. Същата възможност следва да бъде предоставена на образуванията, оправомощени по силата на закон или на административно решение да изпълняват публични функции. Органите, до които са отправени исканията, следва да предоставят отговор във възможно най-кратък срок и при всички случаи до не повече от един месец. Ако отговорът на органите, до които е било отправено искането, не потвърждава автентичността на официалния документ или на неговото заверено копие, запитващият орган не следва да бъде задължен да ги приеме.
- (13) Националните органи следва да се ползват от наличните функционалности на ИСВП, сред които са предоставянето на многоезична система за комуникация, използването на предварително преведени и стандартни въпроси и отговори, както и архив от образци на официални документи, използвани в рамките на вътрешния пазар.
- (14) Централните органи на държавите членки следва да оказват помощ във връзка с исканията за информация, и по-специално следва да предават и получават такива искания, както и да предоставят цялата необходима информация по тях.
- (15) Централните органи следва да предприемат всякакви други мерки, необходими за улесняване прилагането на настоящия регламент, и по-специално да обменят най-добри практики относно приемането на официални документи между държавите членки, да установяват и редовно да актуализират най-добри практики за предотвратяване на измамите с официални документи и за насърчаване на използването на електронни версии на официалните документи. Те следва също така да въведат образци на национални официални документи посредством архива в Информационната система за вътрешния пазар. За тази цел следва да се използва Европейската съдебна мрежа по граждански и търговски дела, създадена с Решение 2001/470/ЕО¹⁹.
- (16) За официалните документи за раждане, смърт, брак, регистрирано партньорство и правен статут и представителство на дружествата или другите видове предприятия следва да се въведат многоезични стандартни удостоверения на Съюза на всички официални езици на Съюза, за да се избегне необходимостта гражданите на Съюза и неговите дружества и други предприятия да представят преводи в случаите, в които нормално се изискват такива преводи.
- (17) Многоезичните стандартни удостоверения на Съюза следва да се издават при поискване на гражданите и дружествата или другите видове предприятия, които имат право да получат еквивалентните им официални документи, съществуващи в издаващата държава членка, като те следва да се издават при същите условия. Стандартните удостоверения следва да имат същата формална доказателствена сила като еквивалентните им официални документи, съставяни от органите на издаващата държава членка, което ще даде на гражданите на Съюза и на неговите дружества и други предприятия възможността да избират във всеки отделен случай дали да използват тях или еквивалентните им национални

¹⁹ ОВ L 174, 27.6.2001 г., стр. 25.

документи. Многоезичните стандартни удостоверения на Съюза не следва да произвеждат правно действие по отношение признаването на съдържанието им в държавите членки, в които те са представени. Комисията следва да разработи подробни насоки за тяхното използване, като за целта работи съвместно с централните органи.

- (18) За да даде възможност за използване на съвременните комуникационни технологии, Комисията следва да разработи електронни версии на многоезичните стандартни удостоверения на Съюза или други формати, които да са удобни за електронен обмен.
- (19) Връзката между настоящия регламент и действащото право на Съюза следва да бъде изяснена. Във връзка с това настоящият регламент не следва да възпрепятства прилагането на законодателството на Съюза, съдържащо разпоредби относно легализацията, подобна на нея формална процедура или други формални процедури, а следва да го допълва. Освен това настоящият регламент не следва да засяга прилагането на законодателството на Съюза относно електронните подписи и електронната идентификация. На последно място, настоящият регламент не следва да възпрепятства използването на други системи за административно сътрудничество, създадени със законодателството на Съюза, които служат за обмен на информация между държавите членки в специфични области. Настоящият регламент може да бъде прилаган в синергия с такива специфични системи.
- (20) За да се осигури съгласуваност с общите цели на настоящия регламент, в отношенията между държавите членки той следва да се ползва с предимство пред двустранните или многостранните споразумения, по които тези държави са страни и които се отнасят до въпросите, уредени с него.
- (21) За да улеснят прилагането на настоящия регламент, държавите членки следва да предоставят на Комисията данните за връзка на централните си органи. Тази информация следва да бъде направена публично достояние, в частност чрез Европейската съдебна мрежа по граждански и търговски дела.
- (22) Настоящият регламент зачита основните права и съблюдава принципите, признати с Хартата на основните права на Европейския съюз, и по-специално правото на зачитане на личния и семейния живот (член 7), правото на защита на личните данни (член 8), правото на встъпване в брак и на създаване на семейство (член 9), свободата при избор на професия и правото на полагане на труд (член 15), свободата на стопанска инициатива (член 16) и свободата на движение и пребиваване (член 45). Настоящият регламент следва да се прилага в съответствие с тези права и принципи.
- (23) Директива 95/46/ЕО на Европейския парламент и на Съвета от 24 октомври 1995 г. за защита на физическите лица при обработването на лични данни и за свободното движение на тези данни²⁰ се прилага към обработването на лични данни, извършвано в държавите членки в контекста на настоящия регламент и под надзора на независимите публични органи, определени от държавите членки. Всеки обмен или предаване на информация и документи от органите на държавите членки следва да се извършва в съответствие с Директива 95/46/ЕО. Освен това този обмен и предаване следва да служат именно за извършването от органите на проверка на автентичността на официалните документи

²⁰ ОВ L 281, 23.11.1995 г., стр. 319.

посредством Информационната система за вътрешния пазар, и то само в рамките на техните правомощия за всеки отделен случай.

- (24) Доколкото целите на настоящия регламент не могат да бъдат постигнати в достатъчна степен от държавите членки и могат да бъдат по-добре постигнати на равнището на Съюза, Съюзът може да приеме мерки в съответствие с принципа на субсидиарност, уреден в член 5 от Договора за Европейския съюз. В съответствие с принципа на пропорционалност, уреден в същия член, настоящият регламент не надхвърля необходимото за постигането на тази цел,

ПРИЕХА НАСТОЯЩИЯ РЕГЛАМЕНТ:

Глава I

Предмет, обхват и определения

Член 1 *Предмет*

Настоящият регламент урежда освобождаването от изискването за легализация или за подобна формална процедура и опростяването на други формални процедури, свързани с приемането на някои официални документи, издавани от органите на държавите членки.

С него също така се въвеждат многоезични стандартни удостоверения на Съюза за раждане, смърт, брак, регистрирано партньорство и правен статут и представителство на дружество или друг вид предприятие.

Член 2 *Обхват*

1. Настоящият регламент се прилага за приемането на официални документи, които трябва да бъдат представени на органите на друга държава членка.
2. Настоящият регламент не се прилага за признаването на съдържанието на официалните документи, издадени от органите на другите държави членки.

Член 3 *Определения*

За целите на настоящия регламент:

- (1) „официални документи“ означава издадените от органите на държава членка документи, които имат формална доказателствена сила по отношение на:
- а) раждане;
 - б) смърт;
 - в) име;
 - г) брак и регистрирано партньорство;
 - д) произход;
 - е) осиновяване;
 - ж) място на пребиваване;
 - з) гражданство и национална принадлежност;

- и) недвижимо имущество;
 - й) правен статут и представителство на дружество или друго предприятие;
 - к) права на интелектуална собственост;
 - л) липса на съдебно минало;
- (2) „орган“ означава орган на публичната власт на държава членка или образувание, оправомощено по силата на закон или на административно решение да изпълнява публични функции;
- (3) „легализация“ означава формалната процедура за удостоверяване истинността на подписа на служител, заемаш публична длъжност, качеството, в което е действало лицето, подписало документа, и при необходимост, автентичността на печата или марката, поставени върху документа;
- (4) „подобна формална процедура“ означава прилагането на удостоверение, посочено в Хагската конвенция от 1961 г. за премахване на изискването за легализация на чуждестранни публични актове;
- (5) „други формални процедури“ означава издаването на заверени копия и заверени преводи на официални документи;
- (6) „централен орган“ означава органът, определен от държавите членки в съответствие с член 9, на който е възложено да изпълнява функциите, свързани с прилагането на настоящия регламент.

Глава II

Освобождаване от легализация, опростяване на други формални процедури и искания за информация

Член 4

Освобождаване от легализация и подобни формални процедури

Официалните документи се освобождават от всички форми на легализация и подобни формални процедури.

Член 5

Заверени копия и оригинали на официалните документи

1. Органите не могат да изискват едновременното представяне на оригинала на официален документ и негово заверено копие, издадени от органите на други държави членки.
2. Когато оригиналът на официален документ, издаден от органите на една държава членка, е представен заедно със свое копие, органите на другите държави членки приемат това копие без заверяване.
3. Органите приемат заверени копия, издадени в други държави членки.

Член 6
Незаверени преводи

1. Органите приемат незаверени преводи на официалните документи, издадени от органите на другите държави членки.
2. Ако даден орган има основателни съмнения относно точността или качеството на превода на официален документ, който му е представен в конкретен случай, той може да поиска да му бъде представен заверен превод на съответния официален документ. В такъв случай органът приема заверени преводи, направени в други държави членки.

Член 7
Искане на информация в случай на основателно съмнение

1. Ако органите на държавата членка, в която са представени официален документ или негово заверено копие, имат основателни съмнения относно автентичността на тези документи и съмненията не могат да бъдат отстранени по друг начин, те могат да отправят искане за информация до съответните органи на държавата членка, в която са издадени документите, като използват директно Информационната система за вътрешния пазар, посочена в член 8, или като се свържат с централния орган на своята държава членка.
2. Основателното съмнение, посочено в параграф 1, може да се отнася по-специално до:
 - а) истинността на подписа,
 - б) качеството, в което е действало лицето, подписало документа,
 - в) автентичността на печата или марката.
3. Исканията за информация се мотивират за всеки отделен случай. Мотивите трябва да бъдат пряко свързани с обстоятелствата по случая и да не почиват на съображения от общ характер.
4. Исканията за информация се придружават от сканирано копие на съответния официален документ или от негово заверено копие. За исканията, както и за всички отговори по тях не се заплащат никакви данъци, налози или такси.
5. Органите предоставят отговор на такива искания във възможно най-кратък срок и при всички случаи до не повече от един месец.
6. Ако отговорът на органите по искането за информация не потвърждава автентичността на официалния документ или на неговото заверено копие, запитващият орган не е длъжен да ги приеме.

Глава III
Административно сътрудничество

Член 8
Информационна система за вътрешния пазар

Информационната система за вътрешния пазар, създадена с Регламент (ЕС) № 1024/2012, се използва за целите на член 7.

Член 9
Определяне на централни органи

1. Всяка държава членка определя поне един централен орган.
2. Когато дадена държава членка е определила повече от един централен орган, тя посочва централния орган, до който могат да се изпращат всички съобщения с цел предаването им на подходящия централен орган в тази държава членка.
3. Наименованието на централния орган или на централните органи и техните данни за връзка се съобщават от всяка държава членка на Комисията съгласно член 20.

Член 10
Функции на централните органи

1. Централните органи оказват помощ във връзка с исканията за информация съгласно член 7, и по-специално:
 - а) предават и получават такива искания;
 - б) предоставят цялата необходима информация по тези искания.
2. Централните органи предприемат всички други мерки, необходими за улесняване прилагането на настоящия регламент, и по-специално:
 - а) обменят най-добри практики относно приемането на официални документи между държавите членки;
 - б) установяват и редовно актуализират най-добри практики за предотвратяване на измамите с официални документи, заверени копия и заверени преводи;
 - в) установяват и редовно актуализират най-добри практики за насърчаване на използването на електронни версии на официалните документи;
 - г) въвеждат образци на официални документи посредством архива в Информационната система за вътрешния пазар.
3. За целите на параграф 2 се използва Европейската съдебна мрежа по граждански и търговски дела, създадена с Решение 2001/470/ЕО.

Глава IV

Многоезични стандартни удостоверения на Съюза

Член 11
Многоезични стандартни удостоверения на Съюза за раждане, смърт, брак, регистрирано партньорство и правен статут и представителство на дружество или на друг вид предприятие

С настоящия регламент се въвеждат многоезични стандартни удостоверения на Съюза за раждане, смърт, брак, регистрирано партньорство и правен статут и представителство на дружество или на друг вид предприятие.

Многоезичните стандартни удостоверения на Съюза са представени в приложенията.

Член 12

Издаване на многоезичните стандартни удостоверения на Съюза

1. Органите на държавите членки предоставят възможност за издаване на многоезичните стандартни удостоверения на Съюза на гражданите и дружествата или другите предприятия като алтернатива на еквивалентните им официални документи, съществуващи в съответната държава членка.
2. Многоезичните стандартни удостоверения на Съюза се издават при поискване на гражданите и дружествата или другите видове предприятия, които имат право да получат еквивалентните им официални документи, съществуващи в издаващата държава членка, като те се издават при същите условия.
3. Органите на държавата членка издават многоезично стандартно удостоверение на Съюза, ако в тази държава членка съществува еквивалентен официален документ. Многоезичните стандартни удостоверения на Съюза се издават независимо от това какво е наименованието на еквивалентните им официални документи в държавата членка.
4. В многоезичните стандартни удостоверения на Съюза се посочва датата на издаването им и те се подписват и подпечатват от издаващия орган.

Член 13

Насоки относно използването на многоезичните стандартни удостоверения на Съюза

Комисията изготвя подробни насоки относно използването на многоезичните стандартни удостоверения на Съюза и за тази цел работи с централните органи посредством способите, посочени в член 10.

Член 14

Електронни версии на многоезичните стандартни удостоверения на Съюза

Комисията разработва електронни версии на многоезичните стандартни удостоверения на Съюза или други формати, удобни за електронен обмен.

Член 15

Използване и приемане на многоезичните стандартни удостоверения на Съюза

1. Многоезичните стандартни удостоверения на Съюза имат същата формална доказателствена сила като еквивалентните им официални документи, издавани от органите на издаващата държава членка.
2. Независимо от параграф 1, многоезичните стандартни удостоверения на Съюза не произвеждат правно действие по отношение признаването на съдържанието им, когато бъдат представени в държава членка, различна от държавата членка, в която са издадени.
3. Многоезичните стандартни удостоверения на Съюза се приемат от органите на държавите членки, в които са представени, без легализация или подобна формална процедура.
4. Използването на многоезичните стандартни удостоверения на Съюза не е задължително и не представлява пречка за използването на еквивалентните им официални документи, издадени от органите на издаващата държава членка, или на други официални документи или доказателствени средства.

Глава V

Връзка с други инструменти

Член 16

Връзка с другите разпоредби от законодателството на Съюза

1. Настоящият регламент не възпрепятства прилагането на законодателството на Съюза, съдържащо разпоредби относно легализацията, подобна на нея формална процедура или други формални процедури, а го допълва.
2. Настоящият регламент не възпрепятства и прилагането на законодателството на Съюза относно електронните подписи и електронната идентификация.
3. Настоящият регламент не възпрепятства използването на други системи за административно сътрудничество, създадени със законодателството на Съюза, които служат за обмен на информация между държавите членки в специфични области.

Член 17

Изменение на Регламент (ЕС) № 1024/2012

В приложението към Регламент (ЕС) № 1024/2012 се добавя точка 6 както следва:

„6. Регламент (ЕС) № ... * *Регламент на Европейския парламент и на Съвета за насърчаване на свободното движение на гражданите и предприятията чрез опростяване на някои официални документи в Европейския съюз и за изменение на Регламент (ЕС) № 1024/2012: член 7.*“

* ОВ L [...], [...] г., стр. [...].“

Член 18

Връзка със съществуващи международни конвенции

1. Настоящият регламент не засяга прилагането на международните конвенции, по които една или повече държави членки са страни по време на приемането му и които се отнасят до въпроси, уредени с него.
2. Независимо от параграф 1, в отношенията между държавите членки настоящият регламент се ползва с предимство пред споразуменията, сключени от тях, доколкото тези споразумения се отнасят до въпроси, уредени с него.

Глава VI

Общи и заключителни разпоредби

Член 19

Защита на данните

Обменът и предаването на информация и документи от държавите членки съгласно настоящия регламент имат за конкретна цел да предоставят възможност за извършване от органите на проверка на автентичността на официалните документи посредством Информационната система за вътрешния пазар, и то само в рамките на техните правомощия във всеки отделен случай.

Член 20

Информация относно централните органи и данни за връзка

1. До ... г.²¹ държавите членки съобщават на Комисията наименованието на един или повече централни органи и техните данни за връзка съгласно предвиденото в член 9, параграф 3. Държавите членки уведомяват Комисията за всякакви последващи промени в тази информация.
2. Информацията, посочена в параграф 1, се прави публично достояние от Комисията посредством всички подходящи средства и в частност чрез Европейската съдебна мрежа по граждански и търговски дела.

Член 21

Преразглеждане

1. До ... г.²² и най-късно на всеки три години след това Комисията представя на Европейския парламент, Съвета и Икономическия и социален комитет доклад относно прилагането на настоящия регламент, в който се съдържа оценка на всеки практически опит, свързан със сътрудничеството между централните органи. В доклада се извършва и оценка на нуждите от:
 - а) разширяване на обхвата на настоящия регламент, така че той да обхване официални документи, свързани с различни от посочените в член 3, параграф 1, букви а)–л) категории;
 - б) въвеждане на многоезични стандартни удостоверения на Съюза за произход, осиновяване, местопребиваване, гражданство и национална принадлежност, недвижимо имущество, права на интелектуална собственост и липса на съдебно минало;
 - в) въвеждане на многоезични стандартни удостоверения на Съюза за други категории официални документи — в случай на разширяване на обхвата съгласно буква а).
2. Докладът се придружава, доколкото е приложимо, от предложения за адаптиране, по-специално във връзка с разширяването на обхвата на настоящия регламент, така че той да обхване официални документи, свързани с нови категории, както е посочено в параграф 1, буква а), или във връзка с въвеждането на нови многоезични стандартни удостоверения на Съюза или на промени във вече съществуващите, както е посочено в параграф 1, букви б) и в).

Член 22

Влизане в сила

Настоящият регламент влиза в сила на двадесетия ден след деня на публикуването му в *Официален вестник на Европейския съюз*.

Прилага се от ... г.²³, с изключение на член 20, който се прилага от ... г.²⁴

²¹ ОВ: моля въведете датата: шест месеца преди датата на прилагане на настоящия регламент.

²² ОВ: моля въведете датата: три години след началната дата на прилагане на настоящия регламент.

²³ ОВ: моля въведете датата: една година след влизането в сила на настоящия регламент.

²⁴ ОВ: моля въведете датата: шест месеца преди датата на прилагане на настоящия регламент.


Настоящият регламент е задължителен в своята цялост и се прилага пряко във всички държави членки.

Съставено в Брюксел на [...] година.

За Европейския парламент
Председател

За Съвета
Председател

Приложение I

МНОГОЕЗИЧНО СТАНДАРТНО УДОСТОВЕРЕНИЕ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ ЗА РАЖДАНЕ	
Член 11 от Регламент (ЕС) [Да се добавят номерът и заглавието на настоящия регламент]	

1	ДЪРЖАВА ЧЛЕНКА:	2	ИЗДАВАЩ ОРГАН
3	МНОГОЕЗИЧНО СТАНДАРТНО УДОСТОВЕРЕНИЕ НА ЕС ЗА РАЖДАНЕ		
4	ДАТА И МЯСТО НА РАЖДАНЕ	Де	Ме
		Год	
		_	_
5	ФАМИЛНО ИМЕ		
6	СОБСТВЕНО ИМЕ		
7	ПОЛ	8	БАЩА
5	ФАМИЛНО ИМЕ	9	МАЙКА
6	СОБСТВЕНО ИМЕ		
10	ДРУГИ БЕЛЕЖКИ ВЪВ ВРЪЗКА С РЕГИСТРАЦИЯТА		
11	ДАТА НА ИЗДАВАНЕ, ПОДПИС, ПЕЧАТ	Де	Ме
		Год	
		_	_

Правна забележка: Органите на издаващата държава членка предоставят възможност за издаване на настоящото многоезично стандартно удостоверение на ЕС и то може да бъде поискано като алтернатива на еквивалентния му официален документ, съществуващ в тази държава членка. То не представлява пречка за използването на еквивалентен на него национален официален документ, изготвен от органите на издаващата държава членка. Удостоверението има същата формална доказателствена сила като националния му аналог в издаващата държава членка и използването му не накърнява материалното право на държавите членки относно раждането.

SYMBOLS / SYMBOLES / ZEICHEN / СИМБОЛИ / SÍMBOLOS / SYMBOLY / SYMBOLER / SŪMBOLID / ΣΥΜΒΟΛΑ / NODA / SIMBOLI / APZĪMĒJUMI / SIMBOLIAI / JELMAGYARÁZAT / SIMBOLI / AFKORTINGEN / SKRÓT / SÍMBOLOS / SIMBOLURI / SYMBOLY / KRATICE / SYMBOLIT / FÖRKLARINGAR

- Da: Day / Jour / Tag / ден / Día / Den / Dag / Päev / Ημέρα / Lá / Giorno / diena / diena / Nap / Jum / dag / dzień / Dia / Ziua / Deň / Dan / Päivä / Dag

- Mo: Month / Mois / Monat / месец / Mes / Měsíc / Måned / Kuu / Μήνας / Mí / Mese / mēnesis / mēnuo / Hónap / Xahar / maand / miesiãc / Mês / Luna / Mesiac / Mesec / Kuukausi / Månad

- Ye: Year / Année / Jahr / година / Año / Rok / År / Aasta / Έτος / Bliain / Anno / gads / metai / Év / Sena / jaar / rok / Ano / Anul / Rok / Leto / Vuosi / År

- M: Masculine / Masculin / Männlich / мъжки / Masculino / Mužské / Mand / Mees / Άρρεν / Fireann / Maschile / Vīrietas / Vyras / Férfi / Maskil / man / mężczyzna / Masculino / Masculin / Muž / Moški / Mies / Manligt

- F: Feminine / Féminin / Weiblich / женски / Femenino / Ženské / Kvinde / Naine / Θήλυ / Baineann / Femminile / Sieviete / Moteris / Nő / Femminil / vrouw / kobieta / Femenino / Feminin / Žena / Ženska / Nainen / Kvinnligt

- Mar : Marriage / Mariage / Eheschließung / брак / Matrimonio / Manželství / Gift / Abielu / Γάμος / Pósadh / Matrimonio / Laulība / Santuoka / Házasság / Żwieg / huwelijk / związek małżeński / Casamento / Căsătorie / Manželstvo / Zakonska zveza / Avioliitto / Giftermål

- Reg: Registered Partnership / Partenariat enregistré / Eingetragene Partnerschaft / регистрирано партньорство / Unión registrada / Registrované partnerství / Registreret partnerskab / Registreeritud partnerlus / Καταχωρισμένη συμβίωση / Páirtnéireacht Chláraithe / Unione registrata / Reġistrētas partnerattiecības / Registruota partnerystė / Bejegyzett élettársi kapcsolatok / Unjoni Reġistrata / geregistreerd partnerschap / zarejestrowany związek partnerski / Parceria registada / Parteneriat înregistrat / Registrované partnerstvo / Registrirana partnerska skupnost / Rekisteröity parisuhde / Registrerat partnerskap

- Ls : Legal separation / Séparation de corps / Trennung ohne Auflösung des Ehebandes / законна раздяла / Separación judicial / Rozluka / Separeret / Lahuselu / Δικαστικός χωρισμός / Scaradh Dlíthiúil / Separazione personale / Laulāto atšķiršana / Gyvenimas skyrium (separacija) / Különválás / Separazzjoni legali / scheidung van tafel en bed / separacja prawna / Separação legal / Separare de drept / Súdna rozluka / Prenehanje življenjske skupnosti / Asumusero / Hemskillnad

- Div: Divorce / Divorce / Scheidung / развод / Divorcio / Rozvod / Skilt / Lahutus / Διαζύγιο / Colscaradh / Divorzio / Laulības šķiršana / Santuokos nutraukimas / Házasság felbontása / Divorzju / echtscheiding / rozwód / Divórcio / Divorț / Rozvod / Razveza zakonske zveze / Avioero / Skilsmässa

- A: Annulment / Annulation / Nichtigklärung / унищожаване / Anulación / Zrušení / Ophævelse af ægteskab / Tühistamine / Ακύρωση / Neamhniú pósta / Annullamento / Laulības atzīšana par neesošu / Pripažinimas negaliojančia / Érvénytelenítés / Annullament / nietigverklaring / anulowanie / Anulação / Anulare / Anulovanie / Razveljavitev zakonske zveze / Mitätöinti / Annulering

- D: Death / Décès / Tod / смърт / Defunción / Úmrtí / Død / Surm / Θάνατος / Bás / Decesso / Nāve / Mirtis / Halál / Mewt / overlijden / zgon / Óbito / Deces / Úmrtie / Smrt / Kuolema / Dödsfall

- Dh: Death of the husband / Décès du mari / Tod des Ehemanns / смърт на съпруга / Defunción del esposo / Úmrtí manžela / Ægtefælles (mand) død / Abikaasa surm (M) / Θάνατος του συζύγου / Bás an fhir chéile / Decesso del marito / Vīra nāve / Vyro mirtis / Férfj halála / : Mewt tar-raġel / overlijden van echtgenoot / zgon współmałżonka / Óbito do cōnjuge masculino / Decesul soțului / Úmrtie manžela / Smrt moža / Aviomiehen kuolema / Makes dödsfall


- Dw: Death of the Wife / Décès de la femme / Tod der Ehefrau / смърт на съпругата / Defunción de la esposa / Úmrtí manželky / Ægtefælles (kone) død / Abikaasa surm (F) / Θάνατος της συζύγου / Bás na mná céile / Decesso della moglie / Sievas nāve / Žmonos mirtis / Feleség halála / Mewt tal-mara / overlijden van echtgenote / zgon współmałżonki / Óbito do cōnjuge feminino / Decesul soției / Úmrtie manželky / Smrt žene / Vaimon kuolema / Makas dödsfall

1	ÉTAT MEMBRE / MITGLIEDSTAAT / ДЪРЖАВА ЧЛЕНКА / ESTADO MIEMBRO / ČLENSKÝ STÁ / MEDLEMSSTAT / LIIKMESRIIK / ΚΡΑΤΟΣ ΜΕΛΟΣ / BALLSTÁT / STATO MEMBRO / DALĪBVALSTS / VALSTYBĒ NARĒ / TAGÁLLAM / STAT MEMBRU / LIDSTAAT / PAŃSTWO CZŁONKOWSKIE / ESTADO-MEMBRO / STATUL MEMBRU / ČLENSKÝ ŠTÁT / DRŽAVA ČLANICA / JÄSENVALTIO / MEDLEMSSTAT
2	AUTORITÉ DE DÉLIVRANCE / AUSSTELLUNGSBEHÖRDE / ИЗДАВАЩ ОРГАН / AUTORIDAD EXPEDIDORA / VYDÁVAJÍCÍ ORGÁN / USTEDENDE MYNDIGHED / VÄLJAANDJA ASUTUS / ΑΡΧΗ ΕΚΔΟΣΗΣ / ÚDARÁS EISIÚNA / AUTORITÀ DI RILASCIO / IZSNIEDZĒJA IESTĀDE / IŠDUODANTI

	INSTITUCIJA / KIÁLLÍTÓ HATÓSÁG / AWTORITÀ KOMPETENTI / AUTORITEIT VAN AFGIFTE / ORGAN WYDAJĄCY / AUTORIDADE DE EMISSÃO / AUTORITATEA EMITENTĂ / VYDÁVAJÚCI ORGÁN / ORGAN IZDAJATELJ / ANTAVA VIRANOMAINEN / UTFÄRDANDE MYNDIGHET
3	FORMULAIRE TYPE MULTILINGUE DE L'UE CONCERNANT LA NAISSANCE / MEHRSPRACHIGES EU-FORMULAR - GEBURT / ΜΗΓΟΕΖΙΧΗΟ ΣΤΑΝΔΑΡΤΗΟ ΥΔΟΣΤΟΒΕΡΗΗ ΗΑ ΕΣ ΖΑ ΡΑΖΔΑΗΕ / FOIRM CHAIGHDEÁNACH ILTEANGACH AN AE MAIDIR LE BREITH / IMPRESO ESTÁNDAR MULTILINGÜE DE LA UE RELATIVO AL NACIMIENTO / VÍCEJAZYČNÝ STANDARDNÍ FORMULÁŘ EU PRO NAROZENÍ / FLERSPROGET EU-STANDARDFØDSELSATTEST / ELI MITMEKEELNE STANDARDVORM SÜNNI KOHTA / ΠΟΛΥΓΛΩΣΣΟ ΤΥΠΟΠΟΙΗΜΕΝΟ ΕΝΤΥΠΟ ΤΗΣ ΕΕ ΓΙΑ ΤΗ ΓΕΝΝΗΣΗ / MODULO STANDARD MULTILINGUE DELL'UE RELATIVO ALLA NASCITA / ES DAUDZVALODU STANDARTA VEIDLAPA ATTIECĪBĀ UZ DZIMŠANAS FAKTU / ES DAUGIAKALBĒ STANDARTINĒ FORMA DĒL GIMIMO / TÖBBNYELVŰ UNIÓS FORMANYOMTATVÁNY SZÜLETÉS TEKINTETÉBEN / FORMOLA MULTILINGWA STANDARD TAL-UE DWAR IT-TWELID / MEERTALIG EU-MODELFORMULIER BETREFFENDE GEBOORTE / WIELOJĘZYCZNY FORMULARZ STANDARDOWY UE DOTYCZĄCY NARODZIN / FORMULÁRIO MULTILINGUE DA UE RELATIVO AO NASCIMENTO / FORMULAR STANDARD MULTILINGV AL UE PRIVIND NAȘTEREA / ŠTANDARDNÝ VIACJAZYČNÝ FORMULÁR EÚ TÝKAJÚCI SA NARODENIA / STANDARDNI VEČJEŽIČNI OBRAZEC EU V ZVEZI Z ROJSTVOM / EU:N MONIKIELINEN VAKIOLOMAKE – SYNTYMÄ / FLERSPRÅKIGT EU-STANDARDFORMULÄR RÖRANDE FÖDELSE
4	DATE ET LIEU DE NAISSANCE / TAG UND ORT DER GEBURT / ДАТА И МЯСТО НА РАЖДАHE / FECHA Y LUGAR DE NACIMIENTO / DATUM A MÍSTO NAROZENÍ / FØDSELSDATO OG -STED / SÜNNIAEG JA –KOHT / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΓΕΝΝΗΣΗΣ / DÁTA AGUS IONAD BREITHE / DATA E LUOGO DI NASCITA / DZIMŠANAS DATUMS UN VIETA / GIMIMO DATA IR VIETA / SZÜLETÉS IDEJE ÉS HELYE / POST U DATA TAT-TWELID / GEBOORTEPLAATS EN –DATUM / DATA I MIEJSCE URODZENIA / DATA E LOCAL DE NASCIMENTO / DATA ȘI LOCUL NAȘTERII / DÁTUM A MIESTO NARODENIA / DATUM IN KRAJ ROJSTVA / SYNTYMÄAIKA JA –PAIKKA / FÖDELSEDATUM OCH FÖDELSEORT
5	NOM / NAME / ΦΑΜΙΛΗΟ ΗΜΕ / APELLIDO(S) / PŘÍJMENÍ / EFTERNAVN / PEREKONNANIMI / ΕΠΩΝΥΜΟ / SLOINNE / COGNOME / UZVĀRDS / PAVARDĒ / CSALÁDI NÉV / KUNJOM / NAAM / NAZWISKO / APELIDO / NUME / PRIEZVISKO / PRIIMEK / SUKUNIMI / EFTERNAMN
6	PRÉNOM(S) / VORNAME(N) / СОБСТВЕНО ΗΜΕ / NOMBRE(S) / JMÉNO (JMÉNA) / FORNAVN/-E / EESNIMED / ONOMA / CÉADAINM(NEACHA) / NOME/I / VĀRDS(-I) / VARDAS (-AI) / UTÓNÉV (UTÓNEVEK) / ISEM (ISMIJET) / VOORNAMEN / IMIĘ (IMIONA) / NOME PRÓPRIO / PRENUME / MENO(Á) / ΗΜΕ(NA) / ETUNIMET / FÖRNAMN
7	SEXE / GESCHLECHT / ПОЛ / SEXO / ПОΗΛΑVÍ / KØN / SUGU / ΦΥΛΟ / GNÉAS / SESSO / DZIMUMS / LYTIS / NEM / SESS / GESLACHT / PŁĘĆ / SEXO / SEX / POHLAVIE / SPOL / SUKUPUOLI / KÖN
8	PÈRE / VATER / БАЩА / PADRE / ОТЕС / FAR / ISA / ΠΑΤΕΡΑΣ / ΑΤΗΑΙΡ / PADRE / TĒVS / TÉVAS / APA / MISSIER / VADER / OJCIEC / PAI / TATĀL / ОТЕС / ОЧЕ / ISÄ / FADER
9	MÈRE / MUTTER / МАЙКА / MADRE / МАТКА / MOR/ EMA / ΜΗΤΕΡΑ / ΜΑΤΗΑΙΡ / MADRE / MĀTE / MOTINA / ANYA / OMM / MOEDER / МАТКА / MĀĒ / МАМА / МАТКА / MATI / ÄITI / MODER
10	AUTRES INFORMATIONS FIGURANT DANS L'ACTE / ANDERE ANGABEN AUS DEM EINTRAG / ДРУГИ БЕЛЕЖКИ ВЪВ ВРЪЗКА С РЕГИСТРАЦИЯТА / OTROS DATOS DEL REGISTRO / DALŠÍ

	<p>ÚDAJE O ZÁPISU / ANDRE BEMÆRKNINGER TIL REGISTRERINGEN / MUU TEAVE / ΑΛΛΑ ΣΤΟΙΧΕΙΑ ΤΗΣ ΚΑΤΑΧΩΡΙΣΗΣ / SONRAÍ EILE A BHAINÉANN LEIS AN gCLÁRÚCHÁN / ALTRI ELEMENTI PARTICOLARI DELLA REGISTRAZIONE / CITAS ZIÑAS PAR REGISTRÁCIJU / KITI REGISTRACIJOS DUOMENYS / EGYÉB ANYAKÖNYVI ADATOK / PARTIKOLARITAJIET OHRA TAR-REGISTRAZZIONI / ANDERE BIJZONDERHEDEN VAN DE REGISTRATIE / INNE OKOLICZNOŚCI SZCZEGÓLNE ZWIĄZANE Z REJESTRACJĄ / OUTROS ELEMENTOS PARTICULARES DO REGISTO / ALTE CARACTERISTICI PRIVIND ÎNREGISTRAREA / INÉ OSOBITNÉ ÚDAJE V SÚVISLOSTI S REGISTRÁCIU / DRUGE POSEBNOSTI PRIJAVE / MUITA REKISTERÖINTIIN LIITTYVIÄ SEIKKOJA / ANDRA UPPGIFTER I REGISTRERINGEN</p>
11	<p>DATE DE DÉLIVRANCE, SIGNATURE, SCEAU / TAG DER AUSSTELLUNG, UNTERSCHRIFT, SIEGEL / ΔΑΤΑ ΗΑ ΙΣΔΑΒΑΗΕ, ΠΟΔΠΙΣ, ΠΕΧΑΤ / FECHA DE EXPEDICIÓN, FIRMA Y SELLO / DATUM VYDÁNÍ, PODPIS, RAZÍTKO / UDSTEDELSESDATO, UNDERSKRIFT, STEMPEL / VÄLJAANDMISE KUUPÄEV, ALLKIRI, PITSER / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΕΚΔΟΣΗΣ, ΥΠΟΓΡΑΦΗ, ΣΦΡΑΓΙΔΑ / DÁTA EISIÚNA, SÍNIÚ, SÉALA / DATA DI RILASCIO, FIRMA, TIMBRO / IZSNIEGŠANAS DATUMS, PARAKSTS, ZĪMOGS / IŠDAVIMO DATA, PARAŠAS, ANTSPAUDAS / KIÁLLÍTÁS DÁTUMA, ALÁÍRÁS, PECSÉT / DATA TAL-ĦRUĠ, FIRMA, TIMBRU / DATUM VAN AFGIFTE, HANDTEKENING, STEMPEL / DATA WYDANIA, PODPIS, PIECZĘĆ / DATA DE EMISSÃO, ASSINATURA, SELO / DATA ELIBERĂRII, SEMNĂTURA, ȘTAMPILA / DÁTUM VYDANIA, PODPIS, PEČIATKA / DATUM IZDAJE, PODPIS, ŽIG / ANTAMISPÄIVÄ, ALLEKIRJOITUS, SINETTI / UTFÄRDANDEDATUM, UNDERSKRIFT, STÄMPEL</p>

Приложение II

МНОГОЕЗИЧНО СТАНДАРТНО УДОСТОВЕРЕНИЕ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ ЗА СМЪРТ	
Член 11 от Регламент (ЕС) [Да се добавят номерът и заглавието на настоящия регламент]	

1 ДЪРЖАВА ЧЛЕНКА:	2 ИЗДАВАЩ ОРГАН	
3 МНОГОЕЗИЧНО СТАНДАРТНО УДОСТОВЕРЕНИЕ НА ЕС ЗА СМЪРТ		
4 ДАТА И МЯСТО НА СМЪРТТА	Де Ме Год _ _ _ _ _ _ _ _	
5 ФАМИЛНО ИМЕ		
6 СОБСТВЕНО ИМЕ		
7 ПОЛ		
8 ДАТА И МЯСТО НА РАЖДАНЕ	Де Ме Год _ _ _ _ _ _ _ _	
9 ФАМИЛНО ИМЕ НА ПОСЛЕДНИЯ СЪПРУГ		
10 СОБСТВЕНО ИМЕ НА ПОСЛЕДНИЯ СЪПРУГ		
	12 БАЩА	13 МАЙКА
5 ФАМИЛНО ИМЕ		
6 СОБСТВЕНО ИМЕ		
11 ДАТА НА ИЗДАВАНЕ, ПОДПИС, ПЕЧАТ	Де Ме Год _ _ _ _ _ _ _ _	

Правна забележка: Органите на издаващата държава членка предоставят възможност за издаване на настоящото многоезично стандартно удостоверение на ЕС и то може да бъде поискано като алтернатива на еквивалентния му официален документ, съществуващ в тази държава членка. То не представлява пречка за използването на еквивалентен на него национален официален документ, изготвен от органите на издаващата държава членка. Удостоверението има същата формална доказателствена сила като националния му аналог в издаващата държава членка и използването му не накърнява материалното право на държавите членки относно смъртта.

SYMBOLS / SYMBOLES / ZEICHEN / СИМБОЛИ / SÍMBOLOS / SYMBOLY / SYMBOLER / SÜMBOLID / ΣΥΜΒΟΛΑ / NODA / SIMBOLI / APŽĪMĒJUMI / SIMBOLIAI / JELMAGYARÁZAT / SIMBOLI / AFKORTINGEN / SKRÓT / SÍMBOLOS / SIMBOLURI / SYMBOLY / KRATICE / SYMBOLIT / FÖRKLARINGAR

- Da: Day / Jour / Tag / ден / Día / Den / Dag / Päev / Ημέρα / Lá / Giorno / diena / diena / Nap / Jum / dag / dzień / Dia / Ziua / Deň / Dan / Päivä / Dag

- Mo: Month / Mois / Monat / месец / Mes / Měsíc / Måned / Kuu / Μήνας / Mí / Mese / mēnesis / mēnuo / Hónap / Xahar / maand / miesiąc / Mês / Luna / Mesiac / Mesec / Kuukausi / Månad

- Ye: Year / Année / Jahr / година / Año / Rok / År / Aasta / Έτος / Bliain / Anno / gads / metai / Év / Sena / jaar / rok / Ano / Anul / Rok / Leto / Vuosi / År


- M: Masculine / Masculin / Männlich / мъжки / Masculino / Mužské / Mand / Mees / Άρρεν / Fireann / Maschile / Vīrietis / Vyras / Férfi / Maskil / man / mężczyzna / Masculino / Masculin / Muž / Moški / Mies / Manligt

- F: Feminine / Féminin / Weiblich / женски / Femenino / Ženské / Kvinde / Naine / Θήλυ / Baineann / Femminile / Sieviete / Moteris / Nő / Femminil / vrouw / kobieta / Feminino / Feminin / Žena / Ženska / Nainen / Kvinnligt

1	ÉTAT MEMBRE / MITGLIEDSTAAT / ДЪРЖАВА ЧЛЕНКА / ESTADO MIEMBRO / ČLENSKÝ STÁT / MEDLEMSSTAT / LIIKMESRIIK / ΚΡΑΤΟΣ ΜΕΛΟΣ / BALLSTÁT / STATO MEMBRO / DALĪBVALSTS / VALSTYBĒ NARĒ / TAGÁLLAM / STAT MEMBRU / LIDSTAAT / PAŃSTWO CZŁONKOWSKIE / ESTADO-MEMBRO / STATUL MEMBRU / ČLENSKÝ ŠTÁT / DRŽAVA ČLANICA / JÄSENVALTIO / MEDLEMSSTAT
2	AUTORITÉ DE DÉLIVRANCE / AUSSTELLUNGSBEHÖRDE / ИЗДАВАЩ ОРГАН / AUTORIDAD EXPEDIDORA / VYDÁVAJÍCÍ ORGÁN / USTEDENDE MYNDIGHED / VÄLJAANDJA ASUTUS / ΑΡΧΗ ΕΚΔΟΣΗΣ / ÚDARÁS EISIÚNA / AUTORITÀ DI RILASCIO / IZSNIEDZĒJA IESTĀDE / IŠDUODANTI INSTITUCIJA / KIÁLLÍTÓ HATÓSÁG / AWTORITÀ KOMPETENTI / AUTORITEIT VAN AFGIFTE / ORGAN WYDAJĄCY / AUTORIDADE DE EMISSÃO / AUTORITATEA EMITENTĂ / VYDÁVAJÚCI ORGÁN / ORGAN IZDAJATELJ / ANTAVA VIRANOMAINEN / UTFÄRDANDE MYNDIGHET
3	FORMULAIRE TYPE MULTILINGUE DE L'UE CONCERNANT LE DÉCÈS / MEHRSPRACHIGES EU-FORMULAR - TOD / ΜΗΓΟΕΖΙΧΝΟ ΣΤΑΝΔΑΡΤΗΟ ΥΔΟΣΤΟΒΕΡΗΝΙΕ ΗΑ ΕΣ ΖΑ ΣΜΪΡΤ / IMPRESO ESTÁNDAR MULTILINGÜE DE LA UE RELATIVO A LA DEFUNCIÓN / VÍCEJAZYČNÝ STANDARDNÍ FORMULÁŘ EU PRO ÚMRTÍ / FLERSPROGET EU-STANDARDDØDSATTEST / ELI MITMEKEELNE STANDARDVORM SURMA KOHTA / ΠΟΛΥΓΛΩΣΣΟ ΤΥΠΟΠΟΙΗΜΕΝΟ ΕΝΤΥΠΟ ΤΗΣ ΕΕ ΓΙΑ ΤΟΝ ΘΑΝΑΤΟ / FOIRM CHAIGHDEÁNACH ILTEANGACH AN AE MAIDIR LE BÁS / MODULO STANDARD MULTILINGUE DELL'UE RELATIVO AL DECESSO / ES DAUDZVALODU STANDARTA VEIDLAPA ATTIECĪBĀ UZ MIRŠANAS FAKTU / ES DAUGIAKALBĒ STANDARTINĒ FORMA DĒL MIRTIES / TÖBBNYELVŰ UNIÓS FORMANYOMTATVÁNY HALÁLESET TEKINTETÉBEN / FORMOLA MULTILINGWA STANDARD TAL-UE DWAR MEWT / MEERTALIG EU-MODELFORMULIER BETREFFENDE OVERLIJDEN / WIELOJĘZYCZNY FORMULARZ STANDARDOWY UE DOTYCZĄCY ZGONU / FORMULÁRIO MULTILINGUE DA UE RELATIVO AO ÓBITO / FORMULAR STANDARD MULTILINGV AL UE PRIVIND DECESUL / ŠTANDARDNÝ VIACJAZYČNÝ FORMULÁR EÚ TÝKAJÚCI SA ÚMRTIA / STANDARDNI VEČJEZIČNI OBRAZEC EU V ZVEZI S SMRTJO / EU:N MONIKIELINEN VAKIOLOMAKE – KUOLEMA / FLERSPRÅKIGT EU-STANDARDFORMULÄR RÖRANDE DÖDSFALL
4	DATE ET LIEU DU DÉCÈS / TAG UND ORT DES TODES / ДАТА И МЯСТО НА СМЪРТТА / FECHA Y LUGAR DE DEFUNCIÓN / DATUM A MÍSTO ÚMRTÍ / DØDSDATO OG DØDSSTED / SURMAAEG JA – KOHT / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΘΑΝΑΤΟΥ / DÁTA AGUS IONAD AN BHÁIS / DATA E LUOGO DEL DECESSO / MIRŠANAS DATUMS UN VIETA / MIRTIES DATA IR VIETA / HALÁL BEKÖVETKEZÉSÉNEK IDEJE ÉS HELYE / POST U DATA TAL-MEWT / DATUM EN PLAATS VAN OVERLIJDEN / DATA I MIEJSCE ZGONU / DATA E LOCAL DO ÓBITO / DATA ŞI LOCUL DECESULUI / DÁTUM A MIESTO ÚMRTIA / DATUM IN KRAJ SMRTI / KUOLINAIKA JA –PAIKKA / DØDSDATUM OCH DØDSORT
5	NOM / NAME / ΦΑΜΙΛΗΟ ΗΜΕ / APELLIDO(S) / PŘÍJMENÍ / EFTERNAVN / PEREKONNANIMI / ΕΠΩΝΥΜΟ / SLOINNE / COGNOME / UZVĀRDS / PAVARDĒ / CSALÁDI NÉV / KUNJOM / NAAM / NAZWISKO / APELIDO / NUME / PRIEZVISO / PRIIMEK / SUKUNIMI / EFTERNAMN
6	PRÉNOM(S) / VORNAME(N) / СОБСТВЕНО ΗΜΕ / NOMBRE(S) / JMÉNO (JMÉNA) / FORNAVN/-E / EESNIMED / ONOMA / CÉADAINM(NEACHA) / NOME/I / VĀRDS(-I) / VARDAS (-AI) / UTÓNÉV (UTÓNEVEK) / ISEM (ISMIIJET) / VOORNAMEN / IMIĘ (IMIONA) / NOME PRÓPRIO / PRENUME / MENO(Á) / IME(NA) / ETUNIMET / FÖRNAMN
7	SEXE / GESCHLECHT / ПОЛ / SEXO / POHLAVÍ / KØN / SUGU / ΦΥΛΟ / GNÉAS / SESSO / DZIMUMS / LYTIS / NEM / SESS / GESLACHT / PŁEĆ / SEXO / SEX / POHLAVIE / SPOL / SUKUPUOLI / KÖN

8	DATE ET LIEU DE NAISSANCE / TAG UND ORT DER GEBURT / ДАТА И МЯСТО НА РАЖДАНЕ / FECHA Y LUGAR DE NACIMIENTO / DATUM A MÍSTO NAROZENÍ / FØDSELSDATO OG -STED / SÜNNIAEG JA –KOHT / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΓΕΝΝΗΣΗΣ / DÁTA AGUS IONAD BREITHE / DATA E LUOGO DI NASCITA / DZIMŠANAS DATUMS UN VIETA / GIMIMO DATA IR VIETA / SZÜLETÉS IDEJE ÉS HELYE / POST U DATA TAT-TWELID / GEBOORTEPLAATS EN –DATUM / DATA I MIEJSCE URODZENIA / DATA E LOCAL DE NASCIMENTO / DATA ŞI LOCUL NAŞTERII / DÁTUM A MIESTO NARODENIA / DATUM IN KRAJ ROJSTVA / SYNTYMÄAIKA JA –PAIKKA / FÖDELSEDATUM OCH FÖDELSEORT
9	NOM DU DERNIER CONJOINT / NAME DES LETZTEN EHEPARTNERS / ΦΑΜΙΛΗΟ ΙΜΕ ΗΑ ΠΟСЛЕДНІЯ СЪПРУГ / APELLIDO(S) DEL ÚLTIMO CÓNYUGE / PŘÍJMENÍ POSLEDNÍHO MANŽELA/MANŽELKY / SIDSTE ÆGTEFÆLLES EFTERNAVN / VIIMASE ABIKAASA PEREKONNANIMI / ΕΠΩΝΥΜΟ ΤΟΥ/ΤΗΣ ΤΕΛΕΥΤΑΙΟΥ/ΑΣ ΣΥΖΥΓΟΥ / SLOINNE AN CHÉILE DHEIREANAIGH / COGNOME DELL'ULTIMO CONIUGE / PĒDĒJĀ(-S) LAULĀTĀ(-S) UZVĀRDS / PASKUTINIO SUTUOKTINIO PAVARDĖ / UTOLSÓ HÁZASTÁRS CSALÁDI NEVE / KUNJOM L-ΑΗΗΑR KONJUGI / NAAM VAN LAATSTE ECHTGENOOT/-GENOTE / NAZWISKO OSTATNIEGO MAŁŻONKA / APELIDO DO ÚLTIMO CŌNJUGE / NUMELE ULTIMULUI SOŢ/ULTIMEI SOŢII / PRIEZVSKO POSLEDNÉHO MANŽELA/POSLEDNEJ MANŽELKY / PRIIMEK ZADNJEGA ZAKONCA / VIIMEISIMMÄN PUOLISON SUKUNIMI / SISTA MAKENS/MAKANS EFTERNAMN
10	PRÉNOM(S) DU DERNIER CONJOINT / VORNAME(N) DES LETZTEN EHEPARTNERS / СОБСТВЕНО ИΜΕ ΗΑ ΠΟСЛЕДНІЯ СЪПРУГ / NOMBRE(S) DEL ÚLTIMO CÓNYUGE / JMÉNO (JMÉNA) POSLEDNÍHO MANŽELA/MANŽELKY / SIDSTE ÆGTEFÆLLES FORNAVN/-E / VIIMASE ABIKAASA EESNIMED / ΟΝΟΜΑ/ΟΝΟΜΑΤΑ ΤΟΥ/ΤΗΣ ΤΕΛΕΥΤΑΙΟΥ/ΑΣ ΣΥΖΥΓΟΥ / CÉADAINM(NEACHA) AN CHÉILE DHEIREANAIGH / NOME/I DELL'ULTIMO CONIUGE / PĒDĒJĀ(-S) LAULĀTĀ(-S) VĀRDS(-I) / PASKUTINIO SUTUOKTINIO VARDAS (-AI) / UTOLSÓ HÁZASTÁRS UTÓNEVE(I) / ISEM (ISMIIJET) L-ΑΗΗΑR KONJUGÍ / VOORNAMEN VAN LAATSTE ECHTGENOOT/-GENOTE / IMIĘ (IMIONA) OSTATNIEGO MAŁŻONKA / NOME PRÓPRIO DO ÚLTIMO CŌNJUGE / PRENUMELE ULTIMULUI SOŢ/ULTIMEI SOŢII / MENO POSLEDNÉHO MANŽELA/POSLEDNEJ MANŽELKY / (IME)NA ZADNJEGA ZAKONCA / VIIMEISIMMÄN PUOLISON ETUNIMET / SISTA MAKENS/MAKANS FÖRNAMN
11	DATE DE DÉLIVRANCE, SIGNATURE, SCEAU / TAG DER AUSSTELLUNG, UNTERSCHRIFT, SIEGEL / ДАТА ΗΑ ΙΖΔΑΒΑΗΕ, ΠΟΔΠΙΣ, ΠΕЧАТ / FECHA DE EXPEDICIÓN, FIRMA Y SELLO / DATUM VYDÁNÍ, PODPIS, RAZÍTKO / UDSTEDELSESDATO, UNDERSKRIFT, STEMPEL / VÄLJAANDMISE KUUPÄEV, ALLKIRI, PITSER / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΕΚΔΟΣΗΣ, ΥΠΟΓΡΑΦΗ, ΣΦΡΑΓΙΔΑ / DÁTA EISIÚNA, SÍNIÚ, SÉALA / DATA DI RILASCIO, FIRMA, TIMBRO / IZSNIEGŠANAS DATUMS, PARAKSTS, ZĪMOGS / IŠDAVIMO DATA, PARAŠAS, ANTSPAUDAS / KIÁLLÍTÁS DÁTUMA, ALÁÍRÁS, PECSÉT / DATA TAL-ĦRUĠ, FIRMA, TIMBRU / DATUM VAN AFGIFTE, HANDTEKENING, STEMPEL / DATA WYDANIA, PODPIS, PIECZĘĆ / DATA DE EMISSÃO, ASSINATURA, SELO / DATA ELIBERĂRII, SEMNĂTURA, ŞTAMPILA / DÁTUM VYDANIA, PODPIS, PEČIATKA / DATUM IZDAJE, PODPIS, ŽIG / ANTAMISPÄIVÄ, ALLEKIRJOITUS, SINETTI / UTFÄRDANDEDATUM, UNDERSKRIFT, STÄMPEL
12	PÈRE / VATER / БАЩА / PADRE / ОТЕС / FAR / ISA / ΠΑΤΕΡΑΣ / ATHAIR / PADRE / TĒVS / TĒVAS / APA / MISSIER / VADER / OJCIEC / PAI / TATÄL / ОТЕС / OČE / ISÄ / FADER
13	MÈRE / MUTTER / МАЙКА / MADRE / МАТКА / MOR/ EMA / ΜΗΤΕΡΑ / MÁTHAIR / MADRE / MĀTE / MOTINA / ANYA / OMM / MOEDER / МАТКА / MĀE / MAMA / МАТКА / MATI / ÄITI / MODER

Приложение III

МНОГОЕЗИЧНО СТАНДАРТНО УДОСТОВЕРЕНИЕ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ ЗА БРАК	
Член 11 от Регламент (ЕС) [Да се добавят номерът и заглавието на настоящия регламент]	

1	ДЪРЖАВА ЧЛЕНКА:	2	ИЗДАВАЩ ОРГАН
3	МНОГОЕЗИЧНО СТАНДАРТНО УДОСТОВЕРЕНИЕ НА ЕС ЗА БРАК		
4	ДАТА И МЯСТО НА СКЛЮЧВАНЕ НА БРАКА	Де	Ме
		Год	
		_ _	_ _
		_ _ _ _	
	5	СЪПРУГ А	
		6	СЪПРУГ В
7	ФАМИЛНО ИМЕ ПРЕДИ БРАКА		
8	СОБСТВЕНО ИМЕ		
9	ПОЛ		
10	ДАТА И МЯСТО НА РАЖДАНЕ	Де	Ме
		Год	
		_ _	_ _
		_ _ _ _	
11	ФАМИЛНО ИМЕ СЛЕД СКЛЮЧВАНЕ НА БРАКА		
12	ОБИЧАЙНО МЕСТОПРЕБИВАВАНЕ		
13	ДРУГИ БЕЛЕЖКИ ВЪВ ВРЪЗКА С РЕГИСТРАЦИЯТА		
14	ДАТА НА ИЗДАВАНЕ, ПОДПИС, ПЕЧАТ	Де	Ме
		Год	
		_ _	_ _
		_ _ _ _	

Правна забележка: Органите на издаващата държава членка предоставят възможност за издаване на настоящото многоезично стандартно удостоверение на ЕС и то може да бъде поискано като алтернатива на еквивалентния му официален документ, съществуващ в тази държава членка. То не представлява пречка за използването на еквивалентен на него национален официален документ, изготвен от органите на издаващата държава членка. Удостоверението има същата формална доказателствена сила като националния му аналог в издаващата държава членка и използването му не накърнява материалното право на държавите членки относно брака.

SYMBOLS / SYMBOLES / ZEICHEN / СИМБОЛИ / SÍMBOLOS / SYMBOLY / SYMBOLER / SÜMBOLID / ΣΥΜΒΟΛΑ / NODA / SIMBOLI / APŽĪMĒJUMI / SIMBOLIAI / JELMAGYARÁZAT / SIMBOLI / AFKORTINGEN / SKRÓT / SÍMBOLOS / SIMBOLURI / SYMBOLY / KRATICE / SYMBOLIT / FÖRKLARINGAR

- Da: Day / Jour / Tag / ден / Día / Den / Dag / Päev / Ημέρα / Lá / Giorno / diena / diena / Nap / Jum / dag / dzień / Dia / Ziua / Deň / Dan / Päivä / Dag

- Mo: Month / Mois / Monat / месец / Mes / Měsíc / Måned / Kuu / Μήνας / Mí / Mese / mēnesis / mēnuo / Hónap / Xahar / maand / miesiąc / Mês / Luna / Mesiac / Mesec / Kuukausi / Månad

- Ye: Year / Année / Jahr / година / Año / Rok / År / Aasta / Έτος / Bliain / Anno / gads / metai / Έν / Sena / jaar / rok / Ano / Anul / Rok / Leto / Vuosi / År

- Mar : Marriage / Mariage / Eheschließung / брак / Matrimonio / Manželství / Gift / Abielu / Γάμος / Pósadh / Matrimonio / Laulība / Santuoka / Házasság / Żwieg / huwelijk / związek małżeński / Casamento / Căsătorie / Manželstvo / Zakonska zveza / Avioliitto / Giftermål

- Reg: Registered Partnership / Partenariat enregistré / Eingetragene Partnerschaft / регистрирано партньорство / Unión registrada / Registrované partnerství / Registreret partnerskab / Registreret partnerlus / Καταχωρισμένη συμβίωση / Páirtnéireacht Chláraithe / Unione registrata / Registrētas partnerattiecības / Registruota partnerystē / Bejegyzett élettársi kapcsolatok / Unjoni Registrata / geregistreerd partnerschap / zarejestrowany związek partnerski / Parceria registrada / Parteneriat înregistrat / Registrované partnerstvo / Registrirana partnerska skupnost / Rekisteröity parisuhde / Registrerat partnerskap

- Ls : Legal separation / Séparation de corps / Trennung ohne Auflösung des Ehebandes / законна раздяла / Separación judicial / Rozluka / Separeret / Lahuselu / Δικαστικός χωρισμός / Scaradh Dílíthiúil / Separazione personale / Laulāto atšķiršana / Gyvenimas skyrium (separacija) / Különválás / Separazzjoni legali / scheidung van tafel en bed / separacja prawna / Separação legal / Separare de drept / Súdna rozluka / Prenehanje življenjske skupnosti / Asumusero / Hemskillnad

- Div: Divorce / Divorce / Scheidung / развод / Divorcio / Rozvod / Skilt / Lahutus / Διαζύγιο / Colscaradh / Divorzio / Laulības šķiršana / Santuokos nutraukimas / Házasság felbontása / Divorzju / echtscheiding / rozwód / Divórcio / Divorț / Rozvod / Razveza zakonske zveze / Avioero / Skilsmässa

- A: Annulment / Annulation / Nichtigerklärung / унищожаване / Anulación / Zrušení / Ophævelse af ægteskab / Tühistamine / Ακύρωση / Neamhniú pósta / Annullamento / Laulības atzīšana par neesošu / Pripažinimas negaliojančia / Érvénytelenítés / Annullament / nietigverklaring / anulowanie / Anulação / Anulare / Anulovanie / Razveljavitev zakonske zveze / Mitätöinti / Annulering

- D: Death / Décès / Tod / смърт / Defunción / Úmrtí / Død / Surm / Θάνατος / Bás / Decesso / Nāve / Mirtis / Halál / Mewt / overlijden / zgon / Óbito / Deces / Úmrtie / Smrt / Kuolema / Dödsfall

- Dh: Death of the husband / Décès du mari / Tod des Ehemanns / смърт на съпруга / Defunción del esposo / Úmrtí manžela / Ægtefælles (mand) død / Abikaasa surm (M) / Θάνατος του συζύγου / Bás an fhir chéile / Decesso del marito / Vīra nāve / Vyro mirtis / Férfj halála / Mewt tar-raġel / overlijden van echtgenoot / zgon współmałżonka / Óbito do cônjuge masculino / Decesul soțului / Úmrtie manžela / Smrt moža / Aviomielen kuolema / Makes dödsfall

- Dw: Death of the Wife / Décès de la femme / Tod der Ehefrau / смърт на съпругата / Defunción de la esposa / Úmrtí manželky / Ægtefælles (kone) død / Abikaasa surm (F) / Θάνατος της συζύγου / Bás na mná céile / Decesso della moglie / Sievas nāve / Žmonos mirtis / Feleség halála / Mewt tal-mara / overlijden van echtgenote / zgon współmałżonki / Óbito do cônjuge feminino / Decesul soției / Úmrtie manželky / Smrt žene / Vaimon kuolema / Makas dödsfall


1	ÉTAT Membre / MITGLIEDSTAAT / ДЪРЖАВА ЧЛЕНКА / ESTADO MIEMBRO / ČLENSKÝ STÁT / MEDLEMSSTAT / LIIKMESRIIK / ΚΡΑΤΟΣ ΜΕΛΟΣ / BALLSTÁT / STATO MEMBRO / DALĪBVALSTS / VALSTYBĒ NARĒ / TAGÁLLAM / STAT MEMBRU / LIDSTAAT / PAŃSTWO CZŁONKOWSKIE / ESTADO-MEMBRO / STATUL MEMBRU / ČLENSKÝ ŠTÁT / DRŽAVA ČLANICA / JÄSENVALTIO / MEDLEMSSTAT
2	AUTORITÉ DE DÉLIVRANCE / AUSSTELLUNGSBEHÖRDE / ИЗДАВАЩ ОРГАН / AUTORIDAD EXPEDIDORA / VYDÁVAJÍCÍ ORGÁN / UDSTEDENDE MYNDIGHED / VÄLJAANDJA ASUTUS / ΑΡΧΗ ΕΚΔΟΣΗΣ / ÚDARÁS EISIÚNA / AUTORITÀ DI RILASCIO / IZSNIEDŽĒJA IESTĀDE / IŠDUODANTI INSTITUCIJA / KIÁLLÍTÓ HATÓSÁG / AWTORITÀ KOMPETENTI / AUTORITEIT VAN AFGIFTE / ORGAN WYDAJĄCY / AUTORIDADE DE EMISSÃO / AUTORITATEA EMITENTĂ / VYDÁVAJÚCI ORGÁN / ORGAN IZDAJATELJ / ANTAVA VIRANOMAINEN / UTFÄRDANDE MYNDIGHET

3	<p>FORMULAIRE TYPE MULTILINGUE DE L'UE CONCERNANT LE MARIAGE /</p> <p>MEHRSPRACHIGES EU-FORMULAR - EHESCHLIEßUNG / ΜΗΟΓΟΕΖΙΧΗΟ ΣΤΑΝΔΑΡΤΗΟ ΥΔΟΣΤΟΒΕΡΗΗΗ ΗΑ ΕΣ ΖΑ ΒΡΑΚ / IMPRESO ESTÁNDAR MULTILINGÜE DE LA UE RELATIVO AL MATRIMONIO / VÍCEJAZYČNÝ STANDARDNÍ FORMULÁŘ EU PRO MANŽELSTVÍ / FLERSPROGET EU-STANDARDVIELSESATTEST / ELI MITMEKEELNE STANDARDVORM ABIELU KOHTA / ΠΟΛΥΓΛΩΣΣΟ ΤΥΠΟΠΟΙΗΜΕΝΟ ΕΝΤΥΠΟ ΤΗΣ ΕΕ ΓΙΑ ΤΟΝ ΓΑΜΟ / FOIRM CHAIGHDEÁNACH ILTEANGACH AN AE MAIDIR LE PÓSADH / MODULO STANDARD MULTILINGUE DELL'UE RELATIVO AL MATRIMONIO / ES DAUDZVALODU STANDARTA VEIDLAPA ATTIECĪBĀ UZ LAULĪBU / ES DAUGIAKALBĒ STANDARTINĒ FORMA DĒL SANTUOKOS / TÖBBNYELVŰ UNIÓS FORMANYOMTATVÁNY HÁZASSÁG TEKINTETÉBEN / FORMOLA MULTILINGWA STANDARD TAL-UE DWAR ŻWIEĞ / MEERTALIG EU-MODELFORMLIER BETREFFENDE HUWELIJK / WIELOJĘZYZCZNY FORMULARZ STANDARDOWY UE DOTYCZĄCY ZAWARCIA ZWIĄZKU MAŁŻEŃSKIEGO / FORMULÁRIO MULTILINGUE DA UE RELATIVO AO CASAMENTO / FORMULAR STANDARD MULTILINGV AL UE PRIVIND CĂȘĂTORIA / ŠTANDARDNÝ VIACJAZYČNÝ FORMULÁR EÚ TÝKAJÚCI SA UZAVRETIA MANŽELSTVA / STANDARDNI VEČJEZIČNI OBRAZEC EU V ZVEZI S SKLENITVIJO ZAKONSKE ZVEZE / EU:N MONIKIELINEN VAKIOLOMAKE – AVIOLIITTO / FLERSPRÅKIGT EU-STANDARDFORMULÄR RÖRANDE GIFTERMÅL</p>
4	<p>DATE ET LIEU DU MARIAGE / TAG UND ORT DES EINTRAGS / ДАТА И МЯСТО НА СКЛЮЧВАНЕ НА БРАКА / FECHA Y LUGAR DE MATRIMONIO / DATUM A MÍSTO UZAVŘENÍ MANŽELSTVÍ / VIELSESDATO- OG STED / ABIELUMISE KUUPÄEV JA KOHT / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΤΟΥ ΓΑΜΟΥ / ΔΑΤΑ ΑΓΥΣ ΙΟΝΑΔ ΑΝ ΡΗÓΣΤΑ / DATA E LUOGO DI MATRIMONIO / LAULĪBAS NOSLĒGŠANAS DATUMS UN VIETA / SANTUOKOS DATA IR VIETA / HÁZASSÁGKÖTÉS IDEJE ÉS HELYE / DATA U POST TAŻ-ŻWIEĞ / DATUM EN PLAATS VAN HUWELIJK / DATA I MIEJSCE ZAWARCIA ZWIĄZKU MAŁŻEŃSKIEGO / DATA E LOCAL DO CASAMENTO / DATA ȘI LOCUL CĂȘĂTORIEI / DÁTUM A MIESTO UZAVRETIA MANŽELSTVA / DATUM IN KRAJ SKLENITVE ZAKONSKE ZVEZE / AVIOLIITON SOLMIMISAIKA JA –PAIKKA / GIFTERMÅLSDATUM OCH GIFTERMÅLSORT</p>
5	<p>ÉPOUX A / ΕΗΕΡΡΑΡΤΝΕΡ Α / СЪΠΡΥΓ Α / CÓNÝUGE Α / ΜΑΝΖΕΛ/ΚΑ Α / ÆGTEFÆLLE Α / ΑΒΙΚΑΑΣΑ Α / ΣΥΖΥΓΟΣ Α / CÉILE Α / CONIUGE Α / LAULĀTAIS Α / SUTUOKTINIS Α / "Α" ΗÁΖΑΣΤÁΡΣ / ΚΟΝJΥΓΙ Α / ECHTGENOOT/-GENOTE Α / ΜΑΛΖΟΝΕΚ Α / COŃNJUGE Α / SOŢUL/SOŢIA Α / ΜΑΝΖΕΛ Α / ΖΑΚΟΝΕC Α / PUOLISO Α / ΜΑΚΕ Α</p>
6	<p>ÉPOUX B / ΕΗΕΡΡΑΡΤΝΕΡ Β / СЪΠΡΥΓ Β / CÓNÝUGE Β / ΜΑΝΖΕΛ/ΚΑ Β / ÆGTEFÆLLE Β / ΑΒΙΚΑΑΣΑ Β / ΣΥΖΥΓΟΣ Β / CÉILE Β / CONIUGE Β / LAULĀTAIS Β / SUTUOKTINIS Β / "Β" ΗÁΖΑΣΤÁΡΣ / ΚΟΝJΥΓΙ Β / ECHTGENOOT/-GENOTE Β / ΜΑΛΖΟΝΕΚ Β / COŃNJUGE Β / SOŢUL/SOŢIA Β / ΜΑΝΖΕΛ Β / ΖΑΚΟΝΕC Β / PUOLISO Β / ΜΑΚΕ Β</p>
7	<p>NOM ANTÉRIEUR AU MARIAGE / NAME VOR DER EHESCHLIEßUNG / ΦΑΜΙΛΗΟ ΙΜΕ ΠΡΕΔΙ ΒΡΑΚΑ / APELLIDO(S) ANTES DEL MATRIMONIO / PŘÍJMENÍ PŘED UZAVŘENÍM MANŽELSTVÍ / EFTERNAVN FØR INDGÅELSE AF ÆGTESKAB / PEREKONNANIMI ENNE ABIELUMIST / ΕΠΩΝΥΜΟ ΠΡΙΝ ΑΠΟ ΤΟ ΓΑΜΟ / SLOINNE ROIMH PHÓSADH / COGNOME PRIMA DEL MATRIMONIO / UZVĀRDS PIRMS LAULĪBAS NOSLĒGŠANAS / PAVARDĒ IKI SANTUOKOS SUDARYMO / HÁZASSÁGKÖTÉS ELŐTTI CSALÁDI NÉV / KUNJOM QABEL IŻ-ŻWIEĞ / NAAM VÓÓR HET HUWELIJK / NAZWISKO PRZED ZAWARCIEM ZWIĄZKU MAŁŻEŃSKIEGO / APELIDO ANTERIOR AO CASAMENTO / NUMELE DINAINTEA CĂȘĂTORIEI / PRIEZVISKO ZA SLOBODNA / PRIIMEK PRED SKLENITVIJO ZAKONSKE ZVEZE / SUKUNIMI ENNEN AVIOLIITTOA / EFTERNAMN FÖRE GIFTERMÅLET</p>
8	<p>PRÉNOM(S) / VORNAME(N) / СОБСТВЕНО ИМЕ / NOMBRE(S) / JMÉNO (JMÉNA) / FORNAVN/-E / EESNIMED / ONOMA/ONOMATA / CÉADAINM(NEACHA) / NOME/I / VĀRDS(-I) / VARDAS (-AI) / UTÓNÉV (UTÓNEVEK) / ISEM (ISMIJET) / VOORNAMEN / IMIĘ (IMIONA) / NOME PRÓPRIO / PRENUME / MENO(Á) /</p>

	IME(NA) / ETUNIMET / FÖRNAMN
9	SEXE / GESCHLECHT / ПОЛ / SEXO / POHLAVÍ / KØN / SUGU / ΦΥΛΟ / GNÉAS / SESSO / DZIMUMS / LYTIS / NEM / SESS / GESLACHT / PŁEĆ / SEXO / SEX / POHLAVIE / SPOL / SUKUPUOLI / KÖN
10	DATE ET LIEU DE NAISSANCE / TAG UND ORT DER GEBURT / ДАТА И МЯСТО НА РАЖДАНЕ / FECHA Y LUGAR DE NACIMIENTO / DATUM A MÍSTO NAROZENÍ / FØDSELSDATO OG –STED / KUUPÄEV JA KOHT / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΓΕΝΝΗΣΗΣ / DÁTA AGUS IONAD BREITHE / DATA E LUOGO DI NASCITA / DZIMŠANAS DATUMS UN VIETA / GIMIMO DATA IR VIETA / SZÜLETÉSI HELY ÉS IDŐ / DATA U POST TAT-TWELID / GEBOORTEDATUM EN –PLAATS / DATA I MIEJSCE URODZIN / DATA E LOCAL DE NASCIMENTO / DATA ŞI LOCUL NAŞTERII / DÁTUM A MIESTO NARODENIA / DATUM IN KRAJ ROJSTVA / SYNTYMÄAIKA JA –PAIKKA / FÖDELSEDATUM OCH FÖDELSEORT
11	NOM POSTÉRIEUR AU MARIAGE / NAME NACH DER EHESCHLIEßUNG / ΦΑΜΙΛΗΟ ΙΜΕ ΣΛΕΔ ΣΚΛΥΧΒΑΝΕ ΝΑ ΒΡΑΚΑ / APELLIDO(S) TRAS EL MATRIMONIO / PŘÍJMENÍ PO UZAVŘENÍ MANŽELSTVÍ / EFTERNAVN EFTER INDGÅELSE AF ÆGTESKAB / PEREKONNANIMI PÄRAST ABIELLUMIST / ΕΠΩΝΥΜΟ ΜΕΤΑ ΤΟΝ ΓΑΜΟ / SLOINNE TAR ÉIS AN PHÓSTA / COGNOME DOPO IL MATRIMONIO / UZVĀRDS PĒC LAULĪBAS NOSLĒGŠANAS / PAVARDĒ PO SANTUOKOS SUDARYMO / HÁZASSÁGKÖTÉS UTÁNI NÉV / KUNJOM WARA Ż-ŻWIEĞ / NAAM NA HET HUWELIJK / NAZWISKO PO ZAWARCIU ZWIĄZKU MAŁŻEŃSKIEGO / APELIDO POSTERIOR AO CASAMENTO / NUMELE DUPĂ CĂSĂTORIE / PRIEZVISO PO UZAVRETÍ MANŽELSTVA / PRIIMEK PO SKLENITVI ZAKONSKE ZVEZE / SUKUNIMI AVIOLIITON SOLMIMISEN JÄLKEEN / EFTERNAMN EFTER GIFTERMÅLET
12	RÉSIDENCE HABITUELLE / ORT DES GEWÖHNLICHEN AUFENTHALTS / ОБИЧАЙНО МЕСТОПРЕБИВАВАНЕ / DOMICILIO HABITUAL / OBVYKLÉ BYDLIŠTĚ / SÆDVANLIG BOPÆLSADRESSE / ALALINE ELUKOHT / ΣΥΝΗΘΗΣ ΔΙΑΜΟΝΗ / ΓΝÁTHÁIT CHÓNΑITHE / RESIDENZA ABITUALE / PASTĀVĪGĀ DŽĪVESVIETA / NUOLATINĖ GYVENAMOJI VIETA / SZOKÁSOS TARTÓZKODÁSI HELY / RESIDENZA NORMALI / WOONPLAATS / MIEJSCE ZWYKŁEGO POBYTU / RESIDÊNCIA HABITUAL / REŞEDINŢA OBIŞNUIŢĂ / MIESTO OBVYKLÉHO POBYTU / OBIČAJNO PREBIVALIŠČE / ASUINPAIKKA / HEMVIST
13	AUTRES INFORMATIONS FIGURANT DANS L'ACTE / ANDERE ANGABEN AUS DEM EINTRAG / ДРУГИ БЕЛЕЖКИ ВЪВ ВРЪЗКА С РЕГИСТРАЦИЯТА / OTROS DATOS DEL REGISTRO / DALŠÍ ÚDAJE O ZÁPISU / ANDRE BEMÆRKNINGER TIL REGISTRERINGEN / MUU TEAVE / ΑΛΛΑ ΣΤΟΙΧΕΙΑ ΤΗΣ ΚΑΤΑΧΩΡΙΣΗΣ / SONRAÍ EILE A BHAINÉANN LEIS AN gCLÁRÚCHÁN / ALTRI ELEMENTI PARTICOLARI DELLA REGISTRAZIONE / CITAS ŽIŪNAS PAR REĢISTRĀCIJU / KITI REGISTRACIJOS DUOMENYS / EGYÉB ANYAKÖNYVI ADATOK / PARTIKOLARITAJIET OĤRA TAR-REĢISTRAZZIONI / ANDERE BIJZONDERHEDEN VAN DE REGISTRATIE / INNE OKOLICZNOŚCI SZCZEGÓLNE ZWIĄZANE Z REJESTRACJĄ / OUTROS ELEMENTOS PARTICULARES DO REGISTRO / ALTE CARACTERISTICI PRIVIND ÎNREGISTRAREA / INÉ OSOBITNÉ ÚDAJE V SÚVISLOSTI S REGISTRÁCIU / DRUGE POSEBNOSTI PRIJAVE / MUITA REKISTERÖINTIIN LIITTYVIÄ SEIKKOJA / ANDRA UPPGIFTER I REGISTRERINGEN
14	DATE DE DÉLIVRANCE, SIGNATURE, SCEAU / TAG DER AUSSTELLUNG, UNTERSCHRIFT, SIEGEL / ДАТА НА ИЗДАВАНЕ, ПОДПИС, ПЕЧАТ / FECHA DE EXPEDICIÓN, FIRMA Y SELLO / DATUM VYDÁNÍ, PODPIS, RAZÍTKO / UDSTEDELSESDATO, UNDERSKRIFT, STEMPEL / VÄLJAANDMISE KUUPÄEV, ALLKIRI, PITSER / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΕΚΔΟΣΗΣ, ΥΠΟΓΡΑΦΗ, ΣΦΡΑΓΙΔΑ / DÁTA EISIÚNA, SÍNIÚ, SÉALA / DATA DI RILASCIO, FIRMA, TIMBRO / IZSNIEGŠANAS DATUMS, PARAKSTS, ŽĪMOGS / IŠDAVIMO DATA, PARAŠAS, ANTSPAUDAS / KIÁLLÍTÁS DÁTUMA, ALÁÍRÁS, PECSÉT / DATA TAL-ĦRUĠ, FIRMA, TIMBRU / DATUM VAN AFGIFTE, HANDTEKENING, STEMPEL / DATA WYDANIA, PODPIS, PIECZĘĆ / DATA DE EMISSÃO, ASSINATURA, SELO / DATA ELIBERĂRII, SEMNĂTURA, ŞTAMPILA / DÁTUM VYDANIA, PODPIS, PEČIATKA / DATUM IZDAJE,

	PODPIS, ŽIG / ANTAMISPÄIVÄ, ALLEKIRJOITUS, SINETTI / UTFÄRDANDEDATUM, UNDERSKRIFT, STÄMPEL
--	--

Приложение IV

<p>МНОГОЕЗИЧНО СТАНДАРТНО УДОСТОВЕРЕНИЕ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ ЗА РЕГИСТРИРАНО ПАРТНЬОРСТВО</p> <p>Член 11 от Регламент (ЕС) [Да се добавят номерът и заглавието на настоящия регламент]</p>	
--	---

1	ДЪРЖАВА ЧЛЕНКА:	2	ИЗДАВАЩ ОРГАН		
3	МНОГОЕЗИЧНО СТАНДАРТНО УДОСТОВЕРЕНИЕ НА ЕС ЗА РЕГИСТРИРАНО ПАРТНЬОРСТВО				
4	ДАТА И МЯСТО НА РЕГИСТРИРАНЕ НА ПАРТНЬОРСТВОТО	Де	Ме	Год	
		_ _	_	_ _ _	
		5 ПАРТНЬОР А			6 ПАРТНЬОР В
7	ФАМИЛНО ИМЕ ПРЕДИ РЕГИСТРИРАНЕ НА ПАРТНЬОРСТВОТО				
8	СОБСТВЕНО ИМЕ				
9	ПОЛ				
10	ДАТА И МЯСТО НА РАЖДАНЕ	Де	Ме	Год	Де Ме Год
		_ _	_	_ _ _	_ _ _ _ _ _ _
11	ФАМИЛНО ИМЕ СЛЕД РЕГИСТРИРАНЕ НА ПАРТНЬОРСТВОТО				
12	ОБИЧАЙНО МЕСТОПРЕБИВАВАНЕ				
13	ДРУГИ БЕЛЕЖКИ ВЪВ ВРЪЗКА С РЕГИСТРАЦИЯТА				
14	ДАТА НА ИЗДАВАНЕ, ПОДПИС, ПЕЧАТ	Де	Ме	Год	
		_ _	_	_ _ _	

Правна забележка: Органите на издаващата държава членка предоставят възможност за издаване на настоящото многоезично стандартно удостоверение на ЕС и то може да бъде поискано като алтернатива на еквивалентния му официален документ, съществуващ в тази държава членка. То не представлява пречка за използването на еквивалентен на него национален официален документ, изготвен от органите на издаващата държава членка. Удостоверението има същата формална доказателствена сила като националния му аналог в издаващата държава членка и използването му не накърнява материалното право на държавите членки относно регистрираното партньорство.

SYMBOLS / SYMBOLES / ZEICHEN / СИМБОЛИ / SÍMBOLOS / SYMBOLY / SYMBOLER / SÜMBOLID / ΣΥΜΒΟΛΑ / NODA / SIMBOLI / APŽĪMĒJUMI / SIMBOLIAI / JELMAGYARÁZAT / SIMBOLI / AFKORTINGEN / SKRÓT / SÍMBOLOS / SIMBOLURI / SYMBOLY / KRATICE / SYMBOLIT / FÖRKLARINGAR

- Da: Day / Jour / Tag / ден / Día / Den / Dag / Päev / Ημέρα / Lá / Giorno / diena / diena / Nap / Jum / dag / dzień / Dia / Ziua / Deň / Dan / Päivä / Dag

- Mo: Month / Mois / Monat / месец / Mes / Měsíc / Måned / Kuu / Μήνας / Mí / Mese / mēnesis / mēnuo / Hónap / Xahar / maand / miesiąc / Mês / Luna / Mesiac / Mesec / Kuukausi / Månad

- Ye: Year / Année / Jahr / година / Año / Rok / År / Aasta / Έτος / Bliain / Anno / gads / metai / Év / Sena / jaar / rok / Ano / Anul / Rok / Leto / Vuosi / År

- Mar : Marriage / Mariage / Eheschließung / брак / Matrimonio / Manželství / Gift / Abielu / Γάμος / Pósdh / Matrimonio / Laulība / Santuoka / Házasság / Żwieg / huwelijk / związek małżeński / Casamento / Căsătorie / Manželstvo / Zakonska zveza / Avioliitto / Giftermål

- Reg: Registered Partnership / Partenariat enregistré / Eingetragene Partnerschaft / регистрирано партньорство / Unión registrada / Registrované partnerství / Registreret partnerskab / Registreeritud partnerlus / Καταχωρισμένη συμβίωση / Páirtnéireacht Chláraithe / Unione registrata / Reģistrētas partnerattiecības / Regjistruota partnerystè / Bejegyzett élettársi kapcsolat / Unjoni Rreģistrata / geregistreerd partnerschap / zarejestrowany związek partnerski / Parceria registada / Parteneriat înregistrat / Registrované partnerstvo / Registrirana partnerska skupnost / Rekisteröity parisuhde / Registrerat partnerskap

- Ls : Legal separation / Séparation de corps / Trennung ohne Auflösung des Ehebandes / законна раздяла / Separación judicial / Rozluka / Separeret / Lahuselu / Δικαστικός χωρισμός / Scaradh Dlíthiúil / Separazione personale / Laulāto atšķiršana / Gyvenimas skyrium (separacija) / Különválás / Separazzjoni legali / scheidung van tafel en bed / separacja prawna / Separação legal / Separare de drept / Súdna rozluka / Prenehanje življenjske skupnosti / Asumusero / Hemskillnad

- Div: Divorce / Divorce / Scheidung / развод / Divorcio / Rozvod / Skilt / Lahutus / Διαζύγιο / Colscaradh / Divorzio / Laulības šķiršana / Santuokos nutraukimas / Házasság felbontása / Divorzju / echtscheiding / rozwód / Divórcio / Divorț / Rozvod / Razveza zakonske zveze / Avioero / Skilsmässa

- A: Annulment / Annulation / Nichtigerklärung / унищожаване / Anulación / Zrušení / Ophævelse af ægteskab / Tühistamine / Ακύρωση / Neamhniú pósta / Annullamento / Laulības atzīšana par neesošu / Pripažinimas negaliojančia / Érvénytelenítés / Annullament / nietigverklaring / anulowanie / Anulação / Anulare / Anulovanie / Razveljavitev zakonske zveze / Mitätöinti / Annulering

- D: Death / Décès / Tod / смърт / Defunción / Úmrtí / Død / Surm / Θάνατος / Bās / Decesso / Nāve / Mirtis / Halál / Mewt / overlijden / zgon / Óbito / Deces / Úmrtie / Smrt / Kuolema / Dödsfall

- Dh: Death of the husband / Décès du mari / Tod des Ehemanns / смърт на съпруга / Defunción del esposo / Úmrtí manžela / Ægtefælles (mand) død / Abikaasa surm (M) / Θάνατος του συζύγου / Bās an fhir chéile / Decesso del marito / Vīra nāve / Vyro mirtis / Férfi halála / : Mewt tar-raġel / overlijden van echtgenoot / zgon wspaniałżonka / Óbito do cōnjuge masculino / Decesul soțului / Úmrtie manžela / Smrt moža / Aviomiehen kuolema / Makes dödsfall

- Dw: Death of the Wife / Décès de la femme / Tod der Ehefrau / смърт на съпругата / Defunción de la esposa / Úmrtí manželky / Ægtefælles (kone) død / Abikaasa surm (F) / Θάνατος της συζύγου / Bās na mná céile / Decesso della moglie / Sievas nāve / Žmonos mirtis / Feleség halála / Mewt tal-mara / overlijden van echtgenote / zgon wspaniałżonki / Óbito do cōnjuge feminino / Decesul soției / Úmrtie manželky / Smrt žene / Vaimon kuolema / Makas dödsfall


1	ÉTAT MEMBRE / MITGLIEDSTAAT / ДЪРЖАВА ЧЛЕНКА / ESTADO MIEMBRO / ČLENSKÝ STÁT / MEDLEMSSTAT / LIIKMESRIIK / ΚΡΑΤΟΣ ΜΕΛΟΣ / BALLSTÁT / STATO MEMBRO / DALĪBVALSTS / VALSTYBĒ NARĒ / TAGÁLLAM / STAT MEMBRU / LIDSTAAT / PAŃSTWO CZŁONKOWSKIE / ESTADO-MEMBRO / STATUL MEMBRU / ČLENSKÝ ŠTÁT / DRŽAVA ČLANICA / JÄSENVALTIO / MEDLEMSSTAT
2	AUTORITÉ DE DÉLIVRANCE / AUSSTELLUNGSBEHÖRDE / ИЗДАВАЩ ОРГАН / AUTORIDAD EXPEDIDORA / VYDÁVAJÍCÍ ORGÁN / UDSTEDENDE MYNDIGHED / VÁLJAANDJA ASUTUS / ΑΡΧΗ ΕΚΔΟΣΗΣ / ÚDARÁS EISIÚNA / AUTORITÀ DI RILASCIO / IZSNIEDZĒJA IESTĀDE / IŠDUODANTI INSTITUCIJA / ΚΙΛΛΙΤÓ ΗΑΤÓΣΆΓ / AWTORITĀ KOMPETENTI / AUTORITEIT VAN AFGIFTE / ORGAN WYDAJĄCY / AUTORIDADE DE EMISSÃO / AUTORITATEA EMITENTĂ / VYDÁVAJÚCI ORGÁN / ORGAN IZDAJATELJ / ANTAVA VIRANOMAINEN / UTFÄRDANDE MYNDIGHET
3	FORMULAIRE TYPE MULTILINGUE DE L'UE CONCERNANT LE PARTENARIAT ENREGISTRÉ / MEHRSPRACHIGES EU-FORMULAR - EINGETRAGENE PARTNERSCHAFT / ΜΗΓΟΕΖΙΧΝΟ ΣΤΑΝΔΑΡΤΗΟ

	УДОСТОВЕРЕНИЕ НА ЕС ЗА РЕГИСТРИРАНО ПАРТНЬОРСТВО / IMPRESO ESTÁNDAR MULTILINGÜE DE LA UE RELATIVO A LA UNIÓN REGISTRADA / VÍCEJAZYČNÝ STANDARDNÍ FORMULÁŘ EU PRO REGISTROVANÉ PARTNERSTVÍ / FLERSPROGET EU-STANDARFORMULAR FOR REGISTRERET PARTNERSKAB / ELI MITMEKEELNE STANDARDVORM REGISTREERITUD PARTNRELUSE KOHTA / ΠΟΛΥΓΛΩΣΣΟ ΤΥΠΟΠΟΙΗΜΕΝΟ ΕΝΤΥΠΟ ΤΗΣ ΕΕ ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΑΤΑΧΩΡΙΣΜΕΝΗ ΣΥΜΒΙΩΣΗ / FOIRM CHAIGHDEÁNACH ILTEANGACH AN AE MAIDIR LE PÁIRTNÉIREACHT CHLÁRAITHE / MODULO STANDARD MULTILINGUE DELL'UE RELATIVO ALL'UNIONE REGISTRATA / ES DAUDZVALODU STANDARTA VEIDLAPA ATTIECĪBĀ UZ REĢISTRĒTĀM PARTNERATTIECĪBĀM / ES DAUGIAKALBĒ STANDARTINĒ FORMA DĒL REGISTRUOTOS PARTNERYSTĒS / TÖBBNYELVŰ UNIÓS FORMANYOMTATVÁNY BEJEGYZETT ÉLETTÁRSI KAPCSOLAT TEKINTETÉBEN / FORMOLA MULTILINGWA STANDARD TAL-UE DWAR SĦUBIJA REĠISTRATA / MEERTALIG EU-MODELFORMULIER BETREFFENDE GEREGISTREERD PARTNERSCHAP / WIELOJĘZYCZNY FORMULARZ STANDARDOWY UE DOTYCZĄCY ZAREJESTROWANIA ZWIĄZKU PARTNERSKIEGO / FORMULÁRIO MULTILINGUE DA UE RELATIVO À PARCERIA REGISTRADA / FORMULAR STANDARD MULTILINGV AL UE PRIVIND PARTENERIATUL ÎNREGISTRAT / ŠTANDARDNÝ VIACJAZYČNÝ FORMULÁR EÚ TÝKAJÚCI SA REGISTROVANÉHO PARTNERSTVA / STANDARDNI VEČJEZIČNI OBRAZEC EU V ZVEZI Z REGISTRACIJO PARTNERSKE SKUPNOSTI / EU:N MONIKIELINEN VAKIOLOMAKE - REKISTERÖITY PARISUHDE / FLERSPRÅKIGT EU-STANDARDFORMULÄR RÖRANDE REGISTRERAT PARTNERSKAP
4	DATE ET LIEU DE L'ÉTABLISSEMENT DE L'ACTE / TAG UND ORT DES EINTRAGS / ДАТА И МЯСТО НА РЕГИСТРИРАНЕ НА ПАРТНЬОРСТВОТО / FECHA Y LUGAR DE MATRIMONIO / DATUM A MÍSTO UZAVŘENÍ PARTNERSTVÍ / DATO OG STED FOR REGISTRERINGEN / PARTNERLUSE REGISTREERIMISE KUUPÄEV JA KOHT / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΤΗΣ ΠΡΑΞΗΣ / DÁTA AGUS IONAD CHLÁRÚ NA PÁIRTNÉIREACHTA / DATA E LUOGO DELL'ATTO / AKTA DATUMS UN VIETA / SUDARYMO DATA IR VIETA / CSELEKMÉNY IDEJE ÉS HELYE / DATA U POST TAL-ATT / DATUM EN PLAATS VAN REGISTRATIE / DATA I MIEJSCE ZAREJESTROWANIA ZWIĄZKU / DATA E LOCAL DO ATO / DATA ŞI LOCUL ÎNREGISTRĂRII PARTENERIATULUI / DÁTUM A MIESTO UZAVRETIA PARTNERSTVA / DATUM IN KRAJ REGISTRACIJE / REKISTERÖINTIAIKA JA – PAIKKA / DATUM OCH ORT FÖR REGISTRERINGEN
5	PARTENAIRE A / PARTNER A / ΠΑΡΤΝΉΟΡ Α / PAREJA A / PARTNER A / PARTNER A / PARTNER A / ΣΥΝΤΡΟΦΟΣ Α / PÁIRTÍ A / PARTNER A / PARTNERIS A / "A" ÉLETTÁRS / СІЕНЕВ А / PARTNER A / PARTNER A / PARCEIRO A / PARTENERUL A / PARTNER A / PARTNER A / PUOLISO A / PARTNER A
6	PARTENAIRE B / PARTNER B / ΠΑΡΤΝΉΟΡ Β / PAREJA B / PARTNER B / PARTNER B / PARTNER B / ΣΥΝΤΡΟΦΟΣ Β / PÁIRTÍ B / PARTNER B / PARTNERIS B / "B" ÉLETTÁRS / СІЕНЕВ В / PARTNER B / PARTNER B / PARCEIRO B / PARTENERUL B / PARTNER B / PARTNER B / PUOLISO B / PARTNER B
7	NOM ANTÉRIEUR À L'ÉTABLISSEMENT DE L'ACTE / NAME VOR DEM EINTRAG / ΦΑΜΙΛΗΟ ΙΜΕ ΠΡΕΔΙ РЕГИСТРИРАНЕ НА ПАРТНЬОРСТВОТО / APELLIDO(S) ANTES DEL CONTRATO DE UNIÓN / PŘÍJMENÍ PŘED UZAVŘENÍM PARTNERSTVÍ / EFTERNAVN FØR INDGÅELSE AF PARTNERSKABET / PEREKONNANIMI ENNE REGISTREERIMIST / ΕΠΩΝΥΜΟ ΠΡΙΝ ΑΠΌ ΤΗΝ ΠΡΑΞΗ / SLOINNE ROIMH AN gCLÁRÚ / COGNOME PRIMA DELL'ATTO / UZVĀRDS PIRMS AKTA / PAVARDĒ IKI SUDARYMO / BEJEGYZETT ÉLETTÁRSI KAPCSOLAT LÉTESÍTÉSE ELŐTTI CSALÁDI NÉV / KUNJOM QABEL L-ATT / NAAM VÓÓR REGISTRATIE VAN HET PARTNERSCHAP / NAZWISKO PRZED ZAREJESTROWANIEM ZWIĄZKU / APELIDO ANTERIOR AO ATO / NUMELE AVUT ÎNAINTE DE ÎNREGISTRAREA PARTENERIATULUI / PRIEZVSKO PRED UZAVRETÍM PARTNERSTVA / PRIIMEK PRED REGISTRACIJO PARTNERSKE SKUPNOSTI / SUKUNIMI ENNEN REKISTERÖINTIÄ / EFTERNAMN FÖRE REGISTRERINGEN
8	PRÉNOM(S) / VORNAME(N) / СОБСТВЕНО ИМЕ / NOMBRE(S) / JMÉNO (JMÉNA) / FORNAVN/-E / EESNIMED / ONOMA/ONOMATA / CÉADAINM(NEACHA) / NOME/I / VĀRDS(-I) / VARDAS (-AI) / UTÓNÉV (UTÓNEVEK) / ISEM (ISMIJĪET) / VOORNAMEN / IMIĘ (IMIONA) / NOME´PRÓPRIO / PRENUME / MENO(Á) /

	IME(NA) / ETUNIMET / FÖRNAMN
9	SEXE / GESCHLECHT / ПОЛ / SEXO / POHLAVÍ / KØN / SUGU / ΦΥΛΟ / GNÉAS / SESSO / DZIMUMS / LYTIS / NEM / SESS / GESLACHT / PŁEĆ / SEXO / SEX / POHLAVIE / SPOL / SUKUPUOLI / KØN
10	DATE ET LIEU DE NAISSANCE / TAG UND ORT DER GEBURT / ДАТА И МЯСТО НА РАЖДАНЕ / FECHA Y LUGAR DE NACIMIENTO / DATUM A MÍSTO NAROZENÍ / FØDSELSDATO OG –STED / KUUPÄEV JA KOHT / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΓΕΝΝΗΣΗΣ / DÁTA AGUS IONAD BREITHE / DATA E LUOGO DI NASCITA / DZIMŠANAS DATUMS UN VIETA / GIMIMO DATA IR VIETA / SZÜLETÉSI HELY ÉS IDŐ / DATA U POST TAT-TWELID / GEBOORTEDATUM EN –PLAATS / DATA I MIEJSCE URODZIN / DATA E LOCAL DE NASCIMENTO / DATA ŞI LOCUL NAŞTERII / DÁTUM A MIESTO NARODENIA / DATUM IN KRAJ ROJSTVA / SYNTYMÄAIKA JA –PAIKKA / FÖDELSEDATUM OCH FÖDELSEORT
11	NOM POSTÉRIEUR À L'ÉTABLISSEMENT DE L'ACTE / NAME NACH DEM EINTRAG / ΦΑΜΙΛΗΟ ΙΜΕ ΣΛΕΔ ΡΕΓΙΣΤΡΙΑΡΑΝΕ ΗΑ ΠΑΡΤΗΩΟΡΣΤΒΟΤΟ / APELLIDO(S) TRAS EL CONTRATO DE UNIÓN / PŘÍJMENÍ PO UZAVŘENÍ PARTNERSTVÍ / NAVN EFTER ACT / PEREKONNANIMI PÄRAST REGISTREERIMIST / ΕΠΩΝΥΜΟ ΜΕΤΑ ΤΗΝ ΠΡΑΞΗ / SLOINNE TAR ÉIS AN CHLÁRAITHE / COGNOME DOPO L'ATTO / UZVĀRDS PĒC AKTA / PAVARDĒ PO SUDARYMO / BEJEGYZETT ÉLETTÁRSI KAPCSOLAT LÉTESÍTÉSE UTÁNI NÉV / KUNJOM WARA L-ATT / NAAM VÓÓR PARTNERSCHAP / NAZWISKO PO ZAREJESTROWANIU ZWIĄZKU / APELIDO POSTERIOR AO ATO / NUMELE DOBÂNDIT DUPĂ ÎNREGISTRARE / PRIEZVISKO PO UZAVRETÍ PARTNERSTVA / PRIIMEK PO REGISTRACIJI PARTNERSKE SKUPNOSTI / NIMI REKISTERÖINNIN JÄLKEEN / EFTERNAMN EFTER REGISTRERINGEN
12	RÉSIDENCE HABITUELLE / ORT DES GEWÖHNLICHEN AUFENTHALTS / ОБИЧАЙНО МЕСТОПРЕБИВАВАНЕ / DOMICILIO HABITUAL / OBVYKLÉ BYDLIŠTĚ / SÆDVANLIG BOPÆLSADRESSE / ALALINE ELUKOHT / ΣΥΝΗΘΗΣ ΔΙΑΜΟΝΗ / ΓΝÁTHÁIT CHÓNAITHE / RESIDENZA ABITUALE / PASTĀVĪGĀ DŽĪVESVIETA / NUOLATINĖ GYVENAMOJI VIETA / SZOKÁSOS TARTÓZKODÁSI HELY / RESIDENZA NORMALI / WOONPLAATS / MIEJSCE ZWYKŁEGO POBYTU / RESIDÊNCIA HABITUAL / REŞEDINŢA OBIŞNUITĂ / MIESTO OBVYKLÉHO POBYTU / OBIČAJNO PREBIVALIŠČE / ASUINPAIKKA / HEMVIST
13	AUTRES INFORMATIONS FIGURANT DANS L'ACTE / ANDERE ANGABEN AUS DEM EINTRAG / ДРУГИ БЕЛЕЖКИ ВЪВ ВРЪЗКА С РЕГИСТРАЦИЯТА / OTROS DATOS DEL REGISTRO / DALŠÍ ÚDAJE O ZÁPISU / ANDRE BEMÆRKNINGER TIL REGISTRERINGEN / MUU TEAVE / ΑΛΛΑ ΣΤΟΙΧΕΙΑ ΤΗΣ ΚΑΤΑΧΩΡΙΣΗΣ / SONRAÍ EILE A BHAINÉANN LEIS AN gCLÁRÚCHÁN / ALTRI ELEMENTI PARTICOLARI DELLA REGISTRAZIONE / CITAS ŽIŪNAS PAR REĖISTRÁCIJŲ / KITI REGISTRACIJOS DUOMENYS / EGYÉB ANYAKÖNYVI ADATOK / PARTIKOLARITAJIET OĤRA TAR-REĖISTRAZZIONI / ANDERE BIJZONDERHEDEN VAN DE REGISTRATIE / INNE OKOLICZNOŚCI SZCZEGÓLNE ZWIĄZANE Z REJESTRACJĄ / OUTROS ELEMENTOS PARTICULARES DO REGISTRO / ALTE CARACTERISTICI PRIVIND ÎNREGISTRAREA / INÉ OSOBITNÉ ÚDAJE V SÚVISLOSTI S REGISTRÁCIU / DRUGE POSEBNOSTI PRIJAVE / MUITA REKISTERÖINTIIN LIITTYVIÄ SEIKKOJA / ANDRA UPPGIFTER I REGISTRERINGEN
14	DATE DE DÉLIVRANCE, SIGNATURE, SCEAU / TAG DER AUSSTELLUNG, UNTERSCHRIFT, SIEGEL / ДАТА ΗΑ ΙΖΔΑΒΑΝΕ, ΠΟΔΠΙΣ, ΠΕΧΑΤ / FECHA DE EXPEDICIÓN, FIRMA Y SELLO / DATUM VYDÁNÍ, PODPIS, RAZÍTKO / UDSTEDELSESDATO, UNDERSKRIFT, STEMPEL / VÄLJAANDMISE KUUPÄEV, ALLKIRI, PITSER / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΕΚΔΟΣΗΣ, ΥΠΟΓΡΑΦΗ, ΣΦΡΑΓΙΔΑ / DÁTA EISIÚNA, SÍNIÚ, SÉALA / DATA DI RILASCIO, FIRMA, TIMBRO / IZSNIEGŠANAS DATUMS, PARAKSTS, ZĪMOGS / IŠDAVIMO DATA, PARAŠAS, ANTSPAUDAS / KIÁLLÍTÁS DÁTUMA, ALÁÍRÁS, PECSÉT / DATA TAL-ĦRUĠ, FIRMA, TIMBRU / DATUM VAN AFGIFTE, HANDTEKENING, STEMPEL / DATA WYDANIA, PODPIS, PIECZĘĆ / DATA DE EMISSÃO, ASSINATURA, SELO / DATA ELIBERĂRII, SEMNĂTURA, ŞTAMPILA / DÁTUM VYDANIA, PODPIS, PEČIATKA / DATUM IZDAJE,

	PODPIS, ŽIG / ANTAMISPÄIVÄ, ALLEKIRJOITUS, SINETTI / UTFÄRDANDEDATUM, UNDERSKRIFT, STÄMPEL
--	--

Приложение V

МНОГОЕЗИЧНО СТАНДАРТНО УДОСТОВЕРЕНИЕ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ ЗА ПРАВНИЯ СТАТУТ И ПРЕДСТАВИТЕЛСТВОТО НА ДРУЖЕСТВО ИЛИ НА ДРУГ ВИД ПРЕДПРИЯТИЕ	
Член 11 от Регламент (ЕС) [Да се добавят номерът и заглавието на настоящия регламент]	

1	ДЪРЖАВА ЧЛЕНКА:	2	ИЗДАВАЩ ОРГАН		
3	МНОГОЕЗИЧНО СТАНДАРТНО УДОСТОВЕРЕНИЕ НА ЕС ЗА ПРАВНИЯ СТАТУТ И ПРЕДСТАВИТЕЛСТВОТО НА ДРУЖЕСТВО ИЛИ НА ДРУГ ВИД ПРЕДПРИЯТИЕ				
4	НАИМЕНОВАНИЕ НА ДРУЖЕСТВОТО/ДРУГИЯ ВИД ПРЕДПРИЯТИЕ				
5	ПРАВНА ФОРМА				
		6	НАЦИОНАЛНА	7	ЕВРОПЕЙСКА
8	СЕДАЛИЩЕ				
9	ДАТА И МЯСТО НА РЕГИСТРИРАНЕ	Де	Ме	Год	
		_ _	_ _	_ _ _	
10	НОМЕР В РЕГИСТЪРА				
11	ФАМИЛНО(И) ИМЕ(НА) НА УПЪЛНОМОЩЕНИЯ(ТЕ) ПРЕДСТАВИТЕЛ(И)				
12	СОБСТВЕНО(И) ИМЕ(НА) НА УПЪЛНОМОЩЕНИЯ(ТЕ) ПРЕДСТАВИТЕЛ(И)				
13	ДЛЪЖНОСТ НА УПЪЛНОМОЩЕНИЯ(ТЕ) ПРЕДСТАВИТЕЛ(И)				
14	УПЪЛНОМОЩЕН(И) Е(СА) ДА ПРЕДСТАВЛЯВА(Т)				
		15	САМОСТОЯТЕЛНО	16	СЪВМЕСТНО
17	ДАТА НА ИЗДАВАНЕ, ПОДПИС, ПЕЧАТ	Де	Ме	Год	
		_ _	_ _	_ _ _	

Правна забележка: Органите на издаващата държава членка предоставят възможност за издаване на настоящото многоезично стандартно удостоверение на ЕС и то може да бъде поискано като алтернатива на еквивалентния му официален документ, съществуващ в тази държава членка. То не представлява пречка за използването на еквивалентен на него национален официален документ, изготвен от органите на издаващата държава членка. Удостоверението има същата формална доказателствена сила като националния му аналог в издаващата държава членка и използването му не накърнява материалното право на държавите членки относно правния статут и представителството на дружествата и другите видове предприятия.

SYMBOLS / SYMBOLES / ZEICHEN / СИМБОЛИ / SÍMBOLOS / SYMBOLY / SYMBOLER / SÜMBOLID / ΣΥΜΒΟΛΑ / NODA / SIMBOLI / APŽĪMĒJUMI / SIMBOLIAI / JELMAGYARÁZAT / SIMBOLI / AFKORTINGEN / SKRÓT / SÍMBOLOS / SIMBOLURI / SYMBOLY / KRATICE / SYMBOLIT / FÖRKLARINGAR

- Da: Day / Jour / Tag / ден / Día / Den / Dag / Päev / Ημέρα / Lá / Giorno / diena / diena / Nap / Jum / dag / dzień / Dia / Ziuă / Deň / Dan / Päivä / Dag

- Mo: Month / Mois / Monat / месяц / Mes / Měsíc / Måned / Kuu / Μήνας / Mí / Mese / mēnesis / mēnuo /
Hónap / Xahar / maand / miesiąc / Mês / Luna / Mesiac / Meseć / Kuukausi / Månad

- Ye: Year / Année / Jahr / година / Año / Rok / År / Aasta / Έτος / Bliain / Anno / gads / metai / Έν / Sena / jaar
/ rok / Ano / Anul / Rok / Leto / Vuosi / År

1	ÉTAT MEMBRE / MITGLIEDSTAAT / ДЪРЖАВА ЧЛЕНКА / ESTADO MIEMBRO / ČLENSKÝ STÁT / MEDLEMSSTAT / LIIKMESRIIK / ΚΡΑΤΟΣ ΜΕΛΟΣ / BALLSTÁT / STATO MEMBRO / DALĪBVALSTS / VALSTYBĒ NARĒ / TAGÁLLAM / STAT MEMBRU / LIDSTAAT / PAŃSTWO CZŁONKOWSKIE / ESTADO-MEMBRO / STATUL MEMBRU / ČLENSKÝ ŠTÁT / DRŽAVA ČLANICA / JÄSENVALTIO / MEDLEMSSTAT
2	AUTORITÉ DE DÉLIVRANCE / AUSSTELLUNGSBEHÖRDE / ИЗДАВАЩ ОРГАН / AUTORIDAD EXPEDIDORA / VYDÁVAJÍCÍ ORGÁN / UDSTEDENDE MYNDIGHED / VÄLJAANDJA ASUTUS / ΑΡΧΗ ΕΚΔΟΣΗΣ / ÚDARÁS EISIÚNA / AUTORITÀ DI RILASCIO / IZSNIEDZĒJA IESTĀDE / IŠDUODANTI INSTITUCIJA / KIÁLLÍTÓ HATÓSÁG / AWTORITÀ KOMPETENTI / AUTORITEIT VAN AFGIFTE / ORGAN WYDAJĄCY / AUTORIDADE DE EMISSÃO / AUTORITATEA EMITENTĂ / VYDÁVAJÚCI ORGÁN / ORGAN IZDAJATELJ / ANTAVA VIRANOMAINEN / UTFÄRDANDE MYNDIGHET
3	FORMULAIRE TYPE MULTILINGUE DE L'UE CONCERNANT LE STATUT ET LA REPRÉSENTATION JURIDIQUE DE LA SOCIÉTÉ OU AUTRE FORME D'ENTREPRISE / MEHRSPRACHIGES EU-FORMULAR ZUR RECHTSFORM EINER GESELLSCHAFT/EINES UNTERNEHMENS UND ZUR VERTRETUNGSBEFUGNIS / ΜΗΓΟΕΖΙΧΝΟ ΣΤΑΝΔΑΡΤΗΝ Ο ΔΟΤΟΒΕΡΕΠΗΗ ΗΑ ΕΣ ΖΑ ΠΡΑΒΗΝΙΑ ΣΤΑΤΥΤ Ι ΠΡΕΔΣΤΑΒΙΤΕΛΣΤΒΟΤΟ ΗΑ ΔΡΥΚΕΣΤΒΟ ΙΛΙ ΗΑ ΔΡΥΚ ΒΙΔ ΠΡΕΔΠΡΙΑΤΙΕ / IMPRESO ESTÁNDAR MULTILINGÜE DE LA UE RELATIVO A LA PERSONALIDAD JURÍDICA Y LA REPRESENTACIÓN DE LA SOCIEDAD O EMPRESA / VÍCEJAZYČNÝ STANDARDNÍ FORMULÁŘ EU TÝKAJÍCÍ SE PRÁVNÍHO POSTAVENÍ A ZASTUPOVÁNÍ SPOLEČNOSTI NEBO JINÉHO PODNIKU / FLERSPROGET EU-STANDARDFORMULAR VEDRØRENDE ET SELSKABS ELLER ET ANDET FORETAGENDES RETLIGE STATUS OG REPRÆSENTATION / ELI MITMEKEELNE STANDARDVORM ÄRIÜHINGU VÕI MUU ETTEVÕTJA ÕIGUSLIKU SEISUNDI JA ESINDAMISE KOHTA / ΠΟΛΥΓΛΩΣΣΟ ΤΥΠΟΠΟΙΗΜΕΝΟ ΕΝΤΥΠΟ ΤΗΣ ΕΕ ΓΙΑ ΤΟ ΝΟΜΙΚΟ ΚΑΘΕΣΤΩΣ ΚΑΙ ΤΗΝ ΕΚΠΡΟΣΩΠΗΣΗ ΕΤΑΙΡΕΙΑΣ Ή ΑΛΛΗΣ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΗΣ / FOIRM CHAIGHDEÁNACH ILTEANGACH AN AE MAIDIR LE STÁDAS DLÍTHÍÚIL AGUS IONADAÍOCHT CUIDEACHTA NÓ GNÓTHAIS EILE / MODULO STANDARD MULTILINGUE DELL'UE RELATIVO ALLO STATUS GIURIDICO E ALLA RAPPRESENTANZA DI UNA SOCIETÀ O ALTRA IMPRESA / ES DAUDZVALODU STANDARTA VEIDLAPA ATTIECĪBĀ UZ UZŅĒMUMA VAI CITA VEIDA KOMERSANTA JURIDISKO STATUSU UN PĀRSTĀVĪBU / ES DAUGIAKALBĒ STANDARTINĒ FORMA DĒL BENDROVĒS AR KITOKIOS ĮMONĒS TEISINIO STATUSO IR ATSTOVAVIMO / TÖBBNYELVŰ UNIÓS FORMANYOMTATVÁNY TÁRSASÁG VAGY EGYÉB VÁLLALKOZÁS JOGÁLLÁSA ÉS KÉPVISELETE TEKINTETÉBEN / FORMOLA STANDARD MULTILINGWA TAL-UE DWAR L-ISTATUS LEGALI U R-RAPPREŻENTAZZJONI TA' KUMPAĊIJA JEW TA' IMPRIŻA / MEERVOUDIG EU-MODELFORMULIER BETREFFENDE DE RECHTSVORM EN VERTEGENWOORDIGING VAN EEN VENNOOTSCHAP OF ANDERE ONDERNEMING / WIELOJĘZYCZNY FORMULARZ STANDARDOWY UE DOTYCZĄCY STATUSU PRAWNEGO I REPREZENTACJI SPÓŁKI LUB INNYCH PRZEDSIĘBIORSTW / FORMULÁRIO MULTILINGUE DA UE RELATIVO AO ESTATUTO JURÍDICO E À REPRESENTAÇÃO DE UMA EMPRESA OU OUTRA SOCIEDADE / FORMULAR STANDARD MULTILINGV AL UE PRIVIND STATUTUL LEGAL ȘI REPREZENTAREA UNEI SOCIETĂȚI SAU A UNEI ALTE ÎNTREPRINDERI / ŠTANDARDNÝ VIACJAZYČNÝ FORMULÁR EÚ TÝKAJÚCI SA PRÁVNEHO POSTAVENIA A ZASTÚPENIA SPOLOČNOSTI ALEBO INÉHO PODNIKU / STANDARDNI VEČJEZIČNI OBRAZEC EU V ZVEZI S PRAVNO OBLIKO IN ZASTOPSTVOM GOSPODARSKE DRUŽBE ALI DRUGEGA PODJETJA / EU:N MONIKIELINEN VAKIOLOMAKE - YHTIÖN TAI MUUN YRITYKSEN OIKEUDELLINEN MUOTO JA EDUSTAJAT / FLERSPRÅKIGT EU-STANDARDFORMULÄR RÖRANDE ETT BOLAGS ELLER ANNAT FÖRETAGS RÄTTSLIGA STATUS OCH REPRESENTATION

4	<p>NOM DE LA SOCIÉTÉ OU AUTRE FORME D'ENTREPRISE / FIRMA DER GESELLSCHAFT/DES UNTERNEHMENS / НАИМЕНОВАНИЕ НА ДРУЖЕСТВОТО/ДРУГИЯ ВИД ПРЕДПРИЯТИЕ / NOMBRE DE LA SOCIEDAD O EMPRESA / NÁZEV SPOLEČNOSTI NEBO JINÉHO PODNIKU / SELSKABETS ELLER FORETAGENDETS NAVN / ÄRIÜHINGU VÕI MUU ETTEVÕTJA NIMI / ΕΠΩΝΥΜΙΑ ΤΗΣ ΕΤΑΙΡΕΙΑΣ Ή ΑΛΛΗΣ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΗΣ / АИМ НА КУИДЕАЧТА НÓ ГНÓТΗΑΙΣ ΕΙΛΕ / DENOMINAZIONE DELLA SOCIETÀ O IMPRESA / UZŅĒMUMA VAI CITA VEIDA KOMERSANTA NOSAUKUMS / BENDROVĖS AR KITOKIOS ĮMONĖS PAVADINIMAS / A TÁRSASÁG VAGY EGYÉB VÁLLALKOZÁS NEVE / ISEM TAL-KUMPANIJA JEW TA' IMPRIŻA OĦRA / NAAM VAN DE VENNOOTSCHAP OF ANDERE ONDERNEMING / NAZWA SPÓŁKI LUB INNEGO PRZEDSIĘBIORSTWA / NOME DE UMA EMPRESA OU OUTRA SOCIEDADE / NUMELE SOCIETĂȚII SAU AL ÎNTREPRINDERII / MENO SPOLOČNOSTI ALEBO INÉHO PODNIKU / IME GOSPODARSKE DRUŽBE ALI DRUGEGA PODJETJA / ΥΗΤΙÖΝ ΤΑΙ ΜUUN ΥΡΙΤΥΚΣΕΝ ΝΙΜΙ / FÖRETAGETS NAMN</p>
5	<p>FORME JURIDIQUE / RECHTSFORM / ПРАВНА ФОРМА / FORMA JURÍDICA / PRÁVNÍ FORMA / RETLIG STATUS / ÖIGUSLIK VORM / ΝΟΜΙΚΗ ΜΟΡΦΗ / FOIRM DHLÍTHIÚIL / FORMA GIURIDICA / JURIDISKĀ FORMA / TEISINĖ FORMA / JOGI FORMA / FORMA ĢURIDIKA / RECHTSVORM / FORMA PRAWNA / FORMA JURÍDICA / FORMA JURIDICĂ / PRÁVNA FORMA / PRAVNA OBLIKA / OIKEUDELLINEN MUOTO / RÄTTSLIG FORM</p>
6	<p>NATIONAL / NATIONAL / НАЦИОНАЛНА / NACIONAL / VNITROSTÁTNÍ / NATIONALT / RIIKLIK / ΕΘΝΙΚΗ / NÁISIÚNTA / NAZIONALE / VALSTS / NACIONALINĖ / BELFÖLDI / NAZZJONALI / NATIONAAL / KRAJOWA / NACIONAL / NAȚIONAL / VNÚTROŠTÁTNA / V DRŽAVI / KANSALLINEN / NATIONELL</p>
7	<p>EUROPÉEN / EUROPÄISCH / ЕВРОПЕЙСКА / EUROPEA / EVROPSKÁ / EUROPÆISK / EUROOPA / ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ / EORPACH / EUROPEA / EIROPAS / EUROPOS / EURÓPAI / EWROPEA / EUROPEES / EUROPEJSKA / EUROPEIA / EUROPEAN / EURÓPSKA / V EU / EUROOPPALAINEN / EUROPEISK</p>
8	<p>SIÈGE SOCIAL / SITZ DER GESELLSCHAFT/DES UNTERNEHMENS / СЕДАЛИЩЕ / SEDE SOCIAL / SÍDLO / HJEMSTED / REGISTRIJĀRGNE ASUKOHT / ΕΔΡΑ / ΟΙFIG CHLÁRAITHE / SEDE LEGALE / JURIDISKĀ ADRESE / BUVEINĖ / SZÉKHELY / UFFICĪJU REGĪSTRAT / STATUTAIRE ZETEL / ZAREJESTROWANA SIEDZIBA / SEDE SOCIAL / SEDIUL SOCIAL / OFICIÁLNE SÍDLO / STATUTARNI SEDEŽ / TOIMIPAIKKA / SÄTE</p>
9	<p>DATE ET LIEU DE L'IMMATRICULATION / TAG UND ORT DER EINTRAGUNG / ДАТА И МЯСТО НА РЕГИСТРИРАНЕ / FECHA Y LUGAR DE REGISTRO / DATUM A MÍSTO ZÁPISU / DATO OG STED / REGISTRISSE KANDMISE KUUPÄEV JA KOHT / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΚΑΤΑΧΩΡΙΣΗΣ / DÁTA AGUS IONAD AN CHLÁRAITHE / DATA E LUOGO DI REGISTRAZIONE / REĢISTRĀCIJAS DATUMS UN VIETA / REGISTRACIJOS DATA IR VIETA / BEJEGYZÉS IDEJE ÉS HELYE / DATA U POST TA' REĠISTRAZZIONI / DATUM EN PLAATS VAN REGISTRATIE / DATA I MIEJSCE REJESTRACJI / DATA E LOCAL DE REGISTO / DATA ŞI LOCUL ÎNREGISTRĂRII / DÁTUM A MIESTO REGISTRÁCIE / DATUM IN KRAJ REGISTRACIJE / REKISTERÖINTIAIKA JA –PAIKKA / REGISTRERINGSDATUM OCH REGISTRERINGSORT</p>
10	<p>NUMÉRO D'IMMATRICULATION / EINTRAGUNGSNUMMER / НОМЕР В РЕГИСТЪРА / NÚMERO DE REGISTRO / IDENTIFIKAČNÍ ČÍSLO / REGISTRERINGSNUMMER / REGISTRINUMBER / ΑΡΙΘΜΟΣ ΚΑΤΑΧΩΡΙΣΗΣ / UIMHIR CHLÁRAITHE / NUMERO DI REGISTRAZIONE / REĢISTRĀCIJAS NUMURS / REGISTRACIJOS NUMERIS / CÉGJEGYZÉKSZÁM / NUMRU TA' REĠISTRAZZIONI /</p>

	REGISTRATIENUMMER / NUMER REJESTRACYJNY / NÚMERO DE REGISTO / NUMĂRUL DE ÎNREGISTRARE / REGISTRAČNÉ ČÍSLO / REGISTRSKA ŠTEVILKA / REKISTERÖINTINUMERO / REGISTRERINGSNUMMER
11	NOM DU/DES REPRÉSENTANT(S) HABILITÉ(S) / NAME DES (DER) VERTRETUNGSBEFUGTEN / ФАМИЛНО(И) ИМЕ(НА) НА УПЪЛНОМОЩЕНИЯ(ТЕ) ПРЕДСТАВИТЕЛ(И) / APELLIDO(S) DEL REPRESENTANTE O LOS REPRESENTANTES AUTORIZADOS / PŘÍJMENÍ POVĚŘENÉHO ZÁSTUPCE (POVĚŘENÝCH ZÁSTUPCŮ) / EFTERNAVN/-E FOR DE BEMYNDIGEDE REPRÆSENTANTER/-ER / VOLITATUD ESINDAJA(TE) PEREKONNANIMI/NIMED / ΕΠΩΝΥΜΟ ΤΟΥ Ή ΤΩΝ ΕΞΟΥΣΙΟΔΟΤΗΜΕΝΩΝ ΕΚΠΡΟΣΩΠΩΝ / SLOINNE AN IONADAÍ ÚDARAITHE / NA nIONADAITHE ÚDARAITHE / COGNOME/I DEL/I RAPPRESENTANTE/I AUTORIZZATO/I / PILNVAROTĀ(-O) PĀRSTĀVJA(-U) UZVĀRDS(-I) / ĮGALIOTO (-Ų) ATSTOVO (-Ų) PAVARDĖ (-ĖS) / ΚÉΠVISELETRE JOGOSULT(AK) CSALÁDI NEVE(I) / KUNJOM(IJ)ET TAR-RAPPREŽENTANT(I) AWTORIZZAT(I) / NAAM VAN DE GEMACHTIGDE VERTEGENWOORDIGER(S) / NAZWISKO (NAZWISKA) UPOWAŻNIONEGO PRZEDSTAWICIELA (UPOWAŻNIONYCH PRZEDSTAWICIELI) / APELIDO DO OU DOS REPRESENTANTES AUTORIZADOS / NOMELE REPRESENTANTULUI AUTORIZAT/REPRESENTANȚILOR AUTORIZAȚI / PRIEZVISKO(Á) OPRÁVNENÉHO ZÁSTUPCU (OPRÁVNENÝCH ZÁSTUPCOV) / PRIIMEK ZAKONITEGA ZASTOPNIKA / PRIIMKI ZAKONITIH ZASTOPNIKOV / VALTUUTETTUIJEN EDUSTAJIEN SUKUNIMET / BEMYNDIGAD(E) FÖRETRÄDARES EFTERNAMN
12	PRÉNOM(S) DU/DES REPRÉSENTANT(S) HABILITÉ(S) / VORNAME(N) DES (DER) VERTRETUNGSBEFUGTEN / СОБСТВЕНО(И) ИМЕ(НА) НА УПЪЛНОМОЩЕНИЯ(ТЕ) ПРЕДСТАВИТЕЛ(И) / NOMBRE(S) DEL REPRESENTANTE O LOS REPRESENTANTES AUTORIZADOS / JMÉNO (JMÉNA) POVĚŘENÉHO ZÁSTUPCE (POVĚŘENÝCH ZÁSTUPCŮ) / FORNAVN/-E FOR DE BEMYNDIGEDE REPRÆSENTANT/-ER / VOLITATUD ESINDAJA(TE) EESNIMED / ΟΝΟΜΑ/ΟΝΟΜΑΤΑ ΤΟΥ Ή ΤΩΝ ΕΞΟΥΣΙΟΔΟΤΗΜΕΝΩΝ ΕΚΠΡΟΣΩΠΩΝ / CÉADAINM(NEACHA) AN IONADAÍ ÚDARAITHE / NA nIONADAITHE ÚDARAITHE / NOME/I DEL/I RAPPRESENTANTE/I AUTORIZZATO/I / PILNVAROTĀ(-O) PĀRSTĀVJA(-U) VĀRDS(-I) / ĮGALIOTO (-Ų) ATSTOVO (-Ų) VARDAS (-AI) / ΚÉΠVISELETRE JOGOSULT(AK) UTÓNEVE(I) / ISEM (ISM)IJET TAR-RAPPREŽENTANT(I) AWTORIZZAT(I) / VOORNAMEN VAN DE GEMACHTIGDE VERTEGENWOORDIGER(S) / IMIĘ (IMIONA) UPOWAŻNIONEGO PRZEDSTAWICIELA (UPOWAŻNIONYCH PRZEDSTAWICIELI) / NOME PRÓPRIO DO OU DOS REPRESENTANTES AUTORIZADOS / PRENUMELE REPRESENTANTULUI AUTORIZAT/REPRESENTANȚILOR AUTORIZAȚI / MENO(Á) OPRÁVNENÉHO ZÁSTUPCU (OPRÁVNENÝCH ZÁSTUPCOV) / IME(NA) ZAKONITEGA ZASTOPNIKA / IMENA ZAKONITIH ZASTOPNIKOV / VALTUUTETTUIJEN EDUSTAJIEN ETUNIMET / BEMYNDIGAD(E) FÖRETRÄDARES FÖRNAMN
13	FONCTION DU/DES RÉPRESENTANT(S) HABILITÉ(S) / FUNKTION DES (DER) VERTRETUNGSBEFUGTEN / ДЛЪЖНОСТ НА УПЪЛНОМОЩЕНИЯ(ТЕ) ПРЕДСТАВИТЕЛ(И) / CARGO DEL REPRESENTANTE O LOS REPRESENTANTES AUTORIZADOS / FUNKCE POVĚŘENÉHO ZÁSTUPCE (ZÁSTUPCŮ) / DE BEMYNDIGEDE REPRÆSENTANTERS STILLING / VOLITATUD ESINDAJA(TE) ÜLESANDED / ΚΑΘΗΚΟΝΤΑ ΤΟΥ Ή ΤΩΝ ΕΞΟΥΣΙΟΔΟΤΗΜΕΝΩΝ ΕΚΠΡΟΣΩΠΩΝ / FEIDHM AN IONADAÍ ÚDARAITHE / NA nIONADAITHE ÚDARAITHE / FUNZIONE DEL/I RAPPRESENTANTE/I AUTORIZZATO/I / PILNVAROTĀ(-O) PĀRSTĀVJA(-U) PILNVARAS / ĮGALIOTO (-Ų) ATSTOVO (-Ų) PAREIGOS / ΚÉΠVISELETRE JOGOSULT(AK) TISZTSÉGE(I) / IL-FUNZJONI TAR-RAPPREŽENTANT(I) AWTORIZZAT(I) / FUNCTIE VAN DE GEMACHTIGDE VERTEGENWOORDIGER(S) / FUNKCJA UPOWAŻNIONEGO PRZEDSTAWICIELA (UPOWAŻNIONYCH PRZEDSTAWICIELI) / CARGO DO OU DOS REPRESENTANTES AUTORIZADOS / FUNCȚIA REPRESENTANTULUI AUTORIZAT/REPRESENTANȚILOR AUTORIZAȚI / FUNKCIA

	OPRÁVNENÉHO ZÁSTUPCU (OPRÁVNENÝCH ZASTUPCOV) / FUNKCIJA ZAKONITEGA ZASTOPNIKA / FUNKCIJE ZAKONITIH ZASTOPNIKOV / VALTUUTETTUIEN EDUSTAJIEN TEHTÄVÄ / BEMYNDIGAD(E) FÖRETRÄDARES FUNKTION
14	EST (SONT) HABILITÉ(S) À REPRÉSENTER / IST (SIND) VERTRETUNGSBEFUGT / УПЪЛНОМОЩЕН(И) Е(СА) ДА ПРЕДСТАВЛЯВА(Т) / ESTÁ(N) AUTORIZADO(S) PARA ASUMIR LA REPRESENTACIÓN / JE (JSOU) POVĚŘEN(I) ZASTUPOVAT / ER BEMYNDIGETET TIL AT REPRÆSENTERE / ON VOLITATUD ESINDAMA / ΕΞΟΥΣΙΟΔΟΤΕΙΤΑΙ ΝΑ ΕΚΠΡΟΣΩΠΕΙ/ ΕΞΟΥΣΙΟΔΟΤΟΥΝΤΑΙ ΝΑ ΕΚΠΡΟΣΩΠΟΥΝ / ΑΤÁ ÚDARAITHE IONADAÍOCHT A DHÉANAMH / È/SONO AUTORIZZATO/I A RAPPRESENTARE / PĀRSTĀVĪBAS PILNVARAS / YRA ĮGALIOJAMAS (-I) ATSTOVAUTI / КÉРВИСЕЛЕТІ JOG FAJTÁJA / HUWA (HUMA) AWTORIZZAT(I) JIRRAPPREŽENTA(W) / IS (ZIJN) GEMACHTIGD TE VERTEGENWOORDIGEN, EN WEL / JEST (SA) UPOWAŻNIONY (UPOWAŻNIENI) DO REPREZENTOWANIA / HABILITADO(S) A ASSUMIR A REPRESENTAÇÃO / ESTE (SUNT) AUTORIZAT (AUTORIZAȚI) SĂ REPREZINTE / JE (SÚ) OPRÁVNENÝ(Í) ZASTUPOVAĚ / ROOBLAŠČEN(-I) ZA ZASTOPANJE / ON VALTUUTETTU / OVAT VALTUUTETTUJA EDUSTAMAAN / ÄR BEMYNDIGAD(E) ATT FÖRETRÄDA FÖRETAGET
15	SEUL / ALLEIN / САМОСТОРЯТЕЛНО / SOLO(S) / SAMOSTATNĚ / ALENE / ERAUDI / ΜΕΜΟΝΩΜΕΝΑ / INA AONAR / DA SOLO / ATSEVIŠKI / ATSKIRAI / ÖNÁLLÓ / WAHDU / ZELFSTANDIG / SAMODZIELNIE / SÓZINHO(S) / INDIVIDUAL / JEDNOTLIVO / SAMOSTOJNO / YKSIN / ENSAM(MA)
16	CONJOINTEMENT / GEMEINSCHAFTLICH / СЪВМЕСТНО / CONJUNTAMENTE / SPOLEČNĚ / SAMMEN / KOOS / ΑΠΟ ΚΟΙΝΟΥ / LE CHÉILE / CONGIUNTAMENTE / KOPIGI / KARTU / EGYÜTTES / IN SOLIDUM / GEZAMENLIJK / ŁĄCZNIÉ / CONJUNTAMENTE / SOLIDAR / SPOLOČNE / SKUPAJ / YHDESSÄ / TILLSAMMANS
17	DATE DE DÉLIVRANCE, SIGNATURE, SCEAU / TAG DER AUSSTELLUNG, UNTERSCHRIFT, SIEGEL / ДАТА НА ИЗДАВАНЕ, ПОДПИС, ПЕЧАТ / FECHA DE EXPEDICIÓN, FIRMA Y SELLO / DATUM VYDÁNÍ, PODPIS, RAZÍTKO / UDSTEDELSESDATO, UNDERSKRIFT, STEMPEL / VÄLJAANDMISE KUUPÄEV, ALLKIRI, PITSER / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΕΚΔΟΣΗΣ, ΥΠΟΓΡΑΦΗ, ΣΦΡΑΓΙΔΑ / DÁTA EISIÚNA, SÍNIÚ, SÉALA / DATA DI RILASCIO, FIRMA, TIMBRO / IZSNIEGŠANAS DATUMS, PARAKSTS, ZĪMOGS / IŠDAVIMO DATA, PARAŠAS, ANTSPAUDAS / KIÁLLÍTÁS DÁTUMA, ALÁÍRÁS, PECSÉT / DATA TAL-ĦRUĠ, FIRMA, TIMBRU / DATUM VAN AFGIFTE, HANDTEKENING, STEMPEL / DATA WYDANIA, PODPIS, PIECZĘĆ / DATA DE EMISSÃO, ASSINATURA, SELO / DATA ELIBERĂRII, SEMNĂTURA, ȘTAMPILA / DÁTUM VYDANIA, PODPIS, PEČIATKA / DATUM IZDAJE, PODPIS, ŽIG / ANTAMISPÄIVÄ, ALLEKIRJOITUS, SINETTI / UTFÄRDANDEDATUM, UNDERSKRIFT, STÄMPEL

ЗАКОНОДАТЕЛНА ФИНАНСОВА ОБОСНОВКА

1. РАМКА НА ПРЕДЛОЖЕНИЕТО/ИНИЦИАТИВАТА

1.1. Наименование на предложението/инициативата

Предложение за Регламент на Европейския парламент и на Съвета за насърчаване на свободното движение на гражданите и предприятията чрез опростяване на приемането на някои официални документи в Европейския съюз и за изменение на Регламент (ЕС) № 1024/2012

1.2. Съответни области на политиката в структурата на УД/БД²⁵

Дял 33 — Правосъдие

1.3. Естество на предложението/инициативата

➤ Предложението/инициативата е във връзка с **нова дейност**

Предложението/инициативата е във връзка с **нова дейност след пилотен проект/подготвителна дейност**²⁶

Предложението/инициативата е във връзка с **продължаване на съществуваща дейност**

Предложението/инициативата е във връзка с **дейност, пренасочена към нова дейност**

1.4. Цели

1.4.1. *Многогодишни стратегически цели на Комисията, за чието изпълнение е предназначено предложението/инициативата*

Изграждане на пространство на правосъдие; политика на Правосъдие за растеж

1.4.2. *Конкретни цели и съответни дейности във връзка с УД/БД*

Конкретна цел № ...

Насърчаване на свободното движение на гражданите и предприятията на ЕС

Съответни дейности във връзка с УД/БД

33 02

²⁵ УД: управление по дейности; БД: бюджетиране по дейности.

²⁶ Съгласно член 49, параграф 6, буква а) или б) от Финансовия регламент.

1.4.3. Очаквани резултати и отражение

Да се посочи въздействието, което предложението/инициативата следва да окаже по отношение на бенефициерите/целевите групи.

Премахване на бюрократичните формалности и на административните пречки, възпрепятстващи гражданите на ЕС да се възползват напълно от свободното движение, а предприятията на ЕС — от свободите на вътрешния пазар.

1.4.4. Показатели за резултатите и за отражението

Да се посочат показателите, които позволяват да се проследи изпълнението на предложението/инициативата.

- Брой на посещенията на ИСВП от определените компетентни органи за административно сътрудничество във връзка с установяване на автентичността на официални документи.
- Промяна в броя на оплакванията относно пречки пред свободното движение на официални документи в ЕС, отправени от граждани и предприятия на ЕС.
- Промяна в броя на установените случаи на измама или подправяне на официални документи.
- Тенденции и промени в равнището на мобилността на гражданите на Съюза на неговата територия.
- Тенденции и промени в търговията в рамките на ЕС и в трансграничните дейности на предприятията на ЕС.

1.5. Мотиви за предложението/инициативата

1.5.1. Нужди, които трябва да бъдат задоволени в краткосрочен или дългосрочен план

- Да се намалят практическите затруднения, предизвиквани от установените административни формалности, и по-специално премахване на свързаните с тях бюрократични процедури, разходи и забавяния.
- Да се намалят разходите за превод, свързани със свободното движение на официални документи в ЕС.
- Да се опрости разпокъсаната правна уредба, с която се регламентира движението на официалните документи между държавите членки.
- Да се гарантира по-високо равнище на разкриваемост на случаите на измама и подправяне на официални документи.
- Да се премахнат рисковете от дискриминация на гражданите и предприятията на Съюза.

1.5.2. Добавена стойност от намесата на ЕС

Действие на равнището на Съюза ще даде възможност на гражданите и предприятията на ЕС да използват различни категории официални документи при трансгранични ситуации, без прилагането на непропорционално сложни, тежки и скъпи административни формалности. Действие от страна на ЕС ще гарантира по-голяма ефикасност.

Приемането на пряко приложима мярка за опростяване, съдържаща хоризонтални принципи относно свободното движение на официални документи между държавите членки показва явната добавена стойност на действие от страна на ЕС.

1.5.3. Изводи от подобен опит в миналото

Област, която понастоящем не е регламентирана на равнището на ЕС.

Има няколко проблемни фактора, които обуславят необходимостта от действия от страна на ЕС:

1. повишената мобилност в границите на ЕС от страна на гражданите и предприятията на Съюза, които се сблъскват с посочените административни формалности, костващи разходи и загуба на време;
2. непряката дискриминация на гражданите на други държави членки в сравнение със собствените граждани при ситуации с трансграничен елемент;
3. разпокъсаната правна уредба на равнище ЕС и на международно равнище по отношение на легализацията, апостила и административното сътрудничество;
4. недостатъците на действащото европейско и международно законодателство относно движението на официални документи.

1.5.4. Съгласуваност и евентуална синергия с други актове

Настоящото предложение е част от усилията на Комисията за премахване на пречките, пред които са изправени гражданите на ЕС в ежедневието си при упражняване на правата, които са им предоставени от правото на Съюза, както е посочено в Доклада за гражданството на ЕС за 2010 г., и в същото време за улесняване на трансграничните дейности на предприятията на ЕС във вътрешния пазар.

1.6. Срок на действие и финансово отражение

Предложение/инициатива с **ограничен срок на действие**

Предложение/инициатива в сила от [ДД/ММ]ГГГГ до [ДД/ММ]ГГГГ

Финансово отражение от ГГГГ до ГГГГ

➤ Предложение/инициатива с **неограничен срок на действие**

Осъществяване с период на започване на дейност от приемането на регламента, последван от функциониране с пълен капацитет.

1.7. Предвидени методи на управление²⁷

➤ **Пряко централизирано управление** от Комисията

Непряко централизирано управление чрез делегиране на задачи по изпълнението на:

изпълнителни агенции

органи, създадени от Общностите²⁸

национални органи от публичния сектор/организации, предоставящи обществени услуги

лица, натоварени с изпълнението на специфични дейности по силата на дял V от Договора за Европейския съюз и посочени в съответния основен акт по смисъла на член 49 от Финансовия регламент

²⁷ Подробности във връзка с методите на управление и позоваванията на Финансовия регламент могат да бъдат намерени на уебсайта BudgWeb: http://www.cc.cec/budg/man/budgmanag/budgmanag_en.html

²⁸ Посочени в член 185 от Финансовия регламент.

- Споделено управление** с държавите-членки
- Децентрализирано управление** с трети държави
- Съвместно управление** с международни организации (*да се уточни*)

Ако е посочен повече от един метод на управление, пояснете в частта „Забележки“.

Забележки

Единствените очаквани незначителни разходи за бюджета на ЕС са свързани с дейности по обучение и провеждане на срещи.

2. МЕРКИ ЗА УПРАВЛЕНИЕ

2.1. Правила за мониторинг и докладване

Да се посочат честотата и условията.

До три години след датата, от която започне прилагането на Регламента, и най-късно на всеки три години след това Комисията представя на Европейския парламент, Съвета и Икономическия и социален комитет доклад относно прилагането му, в който се съдържа оценка на всеки практически опит, свързан със сътрудничеството между централните органи.

2.2. Система за управление и контрол

2.2.1. Установени рискове

Няма.

2.2.2. Предвидени методи на контрол

Най-общо, стандартните процедури на Комисията за контрол/неизпълнение на задълженията във връзка с прилагането на бъдещия регламент.

Освен това органите на държавите членки ще предприемат всякакви други мерки, необходими за улесняване прилагането на регламента, включително за решаването на възникващите в тази връзка проблеми.

2.3. Мерки за предотвратяване на измами и нередности

Да се посочат съществуващите или планираните мерки за превенция и защита.

Една от основните цели на предложението е да се гарантира по-високо равнище на разкриваемост на случаите на измама и подправяне на официални документи посредством използването на ИСВП.

3. ОЧАКВАНО ФИНАНСОВО ОТРАЖЕНИЕ НА ПРЕДЛОЖЕНИЕТО/ИНИЦИАТИВАТА

3.1. Съответни функции от многогодишната финансова рамка и разходни бюджетни редове

Съществуващи разходни бюджетни редове

По реда на функциите от многогодишната финансова рамка и на бюджетните редове.

Функция от многогодишната финансова рамка	Бюджетен ред	Вид разход	Вноска			
	Номер [Наименование.....]	Многогод./ едногод. ²⁹	от държави от ЕАСТ ³⁰	от държави кандидатки ³¹	от трети държави	по смисъла на член 18, параграф 1, буква аа) от Финансовия регламент
[3]	[33.0201] [Програма „Права и гражданство“]	Многогод	НЕ	НЕ	НЕ	НЕ

Поискани нови бюджетни редове

По реда на функциите от многогодишната финансова рамка и на бюджетните редове.

Функция от многогодишната финансова рамка	Бюджетен ред	Вид разход	Вноска			
	Номер [Наименование.....]	Многогод./ едногод.	от държави от ЕАСТ	от държави кандидатки	от трети държави	по смисъла на член 18, параграф 1, буква аа) от Финансовия регламент
[3]	[XX.YY.YY.YY] [...]	[...]	ДА/НЕ	ДА/НЕ	ДА/НЕ	ДА/НЕ

²⁹ Многогод. = многогодишни бюджетни кредити / едногод. = едногодишни бюджетни кредити.

³⁰ ЕАСТ: Европейска асоциация за свободна търговия.

³¹ Държави кандидатки и, ако е приложимо, държави потенциални кандидатки от Западните Балкани.

3.2. Очаквано отражение върху разходите

3.2.1. Обобщение на очакваното отражение върху разходите

млн. EUR (до 3-тия знак след десетичната запетая)

Функция от многогодишната финансова рамка:	Брой	[Наименование ...3.....]
---	------	--------------------------

ГД: „Правосъдие“			Година 2014 ³²	Година 2015	Година 2016	Година 2017	2018, 2019, 2020			ОБЩО
• Бюджетни кредити за оперативни разходи										
33.0201	Поети задължения	(1)	0,05							0,05
	Плащания	(2)	0,05							0,05
Номер на бюджетния ред	Поети задължения	(1a)								
	Плащания	(2a)								
Бюджетни кредити за административни разходи, финансирани от пакета за определени програми ³³										
Номер на бюджетния ред			(3)							
Общо бюджетни кредити за ГД „Правосъдие“	Поети задължения	=1+1a +3	0,05							0,05
	Плащания	=2+2a +3	0,05							0,05

³² Година 2014 е годината, през която започва да се осъществява предложението/инициативата.

³³ Техническа и/или административна помощ и разходи в подкрепа на изпълнението на програми и/или дейности на ЕС (предишни редове „ВА“), непреки научни изследвания, преки научни изследвания.

• ОБЩО бюджетни кредити за оперативни разходи	Поети задължения	(4)	0,05																	0,05	
	Плащания	(5)	0,05																		0,05
• ОБЩО бюджетни кредити за административни разходи, финансирани от пакета за определени програми		(6)																			
ОБЩО бюджетни кредити за ФУНКЦИЯ 3 от многогодишната финансова рамка	Поети задължения	=4+ 6	0,05																		0,05
	Плащания	=5+ 6	0,05																		

Ако предложението/инициативата има отражение върху повече от една функция:

• ОБЩО бюджетни кредити за оперативни разходи	Поети задължения	(4)																				
	Плащания	(5)																				
• ОБЩО бюджетни кредити за административни разходи, финансирани от пакета за определени програми		(6)																				
ОБЩО бюджетни кредити за ФУНКЦИИ 1—4 от многогодишната финансова рамка (Референтна стойност)	Поети задължения	=4+ 6	0,05																			0,05
	Плащания	=5+ 6	0,05																			

Функция от многогодишната финансова рамка:	5	„Административни разходи“
---	----------	---------------------------

млн. EUR (до 3-тия знак след десетичната запетая)

		Година 2014	Година 2015	Година 2016	Година 2017	2018, 2019, 2020			ОБЩО
ГД: „Правосъдие“									
• Човешки ресурси									
• Други административни разходи		0,014	0,028	0,028	0,028	0,028	0,028	0,028	0,182
ОБЩО ГД „Правосъдие“	Бюджетни кредити								

ОБЩО бюджетни кредити за ФУНКЦИЯ 5 от многогодишната финансова рамка	Общо поети задължения = общо плащания)								
--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

млн. EUR (до 3-тия знак след десетичната запетая)

		Година 2014 ³⁴	Година 2015	Година 2016	Година 2017	2018, 2019, 2020			ОБЩО
ОБЩО бюджетни кредити за ФУНКЦИИ 1—5 от многогодишната финансова рамка	Поети задължения	0,064	0,028	0,028	0,028	0,028	0,028	0,028	0,232
	Плащания	0,064	0,028	0,028	0,028	0,028	0,028	0,028	0,232

Необходимите бюджетни кредити за административни разходи ще бъдат покрити чрез бюджетните кредити на ГД, които вече са предвидени за управлението на дейността и/или които са преразпределени в рамките на ГД, при необходимост заедно с всички допълнителни отпуснати ресурси, които могат да бъдат предоставени на управляващата ГД в рамките на годишната процедура за отпускане на средства и като се имат предвид бюджетните ограничения.

³⁴ Година 2014 е годината, през която започва да се осъществява предложението/инициативата.

3.2.2. Очаквано отражение върху бюджетните кредити за оперативни разходи

- Предложението/инициативата не налага използване на бюджетни кредити за оперативни разходи
- Предложението/инициативата налага използване на бюджетни кредити за оперативни разходи съгласно обяснението по-долу:

Бюджетни кредити за поети задължения в млн. EUR (до 3-тия знак след десетичната запетая)

Да се посочат целите и резултатите ↓			Година 2014		Година 2015		Година 2016		Година 2017		2018, 2019, 2020						ОБЩО		
	РЕЗУЛТАТИ																		
	Вид резултат ³⁵	Среден разход за резултата	Брой на резултатите	Разходи	Брой на резултатите	Разходи	Брой на резултатите	Разходи	Брой на резултатите	Разходи	Брой на резултатите	Разходи	Брой на резултатите	Разходи	Брой на резултатите	Разходи	Брой на резултатите	Разходи	Общ брой на резултатите
КОНКРЕТНА ЦЕЛ № 1 ³⁶ насърчаване на свободното движение на гражданите и предприятията																			
- Резултат	Брой обучени потребители на ИСВП [Наименование...]	500	100	0,05															0,05
- Резултат																			
- Резултат																			
Междинен сбор за конкретна цел № 1				0,05															0,05
КОНКРЕТНА ЦЕЛ № 2...																			

³⁵ Резултатите са продуктите и услугите, които ще бъдат доставени (напр. брой финансирани обмени на учащи се, дължина на построените пътища в километри и т.н.).

³⁶ Съгласно описанието в част 1.4.2. „Конкретни цели ...“.

- Резултат																		
Междинен сбор за конкретна цел № 2																		
ОБЩО РАЗХОДИ		0,05																0,05

3.2.3. Очаквано отражение върху бюджетните кредити за административни разходи

3.2.3.1. Обобщение

ПРЕДЛОЖЕНИЕТО/ИНИЦИАТИВАТА НЕ НАЛАГА ИЗПОЛЗВАНЕ НА БЮДЖЕТНИ КРЕДИТИ ЗА АДМИНИСТРАТИВНИ РАЗХОДИ

ПРЕДЛОЖЕНИЕТО/ИНИЦИАТИВАТА НАЛАГА ИЗПОЛЗВАНЕ НА БЮДЖЕТНИ КРЕДИТИ ЗА АДМИНИСТРАТИВНИ РАЗХОДИ СЪГЛАСНО ОБЯСНЕНИЕТО ПО-ДОЛУ:

млн. EUR (до 3-тия знак след десетичната запетая)

	Година 2014 ³⁷	Година 2015	Година 2016	Година 2017	2018, 2019, 2020			ОБЩО
ФУНКЦИЯ 5 от многогодишната финансова рамка								
Човешки ресурси								
Други административни разходи	0,014	0,028	0,028	0,028	0,028	0,028	0,028	0,182
Междинен сбор за ФУНКЦИЯ 5 от многогодишната финансова рамка	0,014	0,028	0,028	0,028	0,028	0,028	0,028	0,182
Извън ФУНКЦИЯ 5³⁸ от многогодишната финансова рамка								
Човешки ресурси								
Други разходи с административен характер								
Междинен сбор извън ФУНКЦИЯ 5 от многогодишната финансова рамка								
ОБЩО	0,014	0,028	0,028	0,028	0,028	0,028	0,028	0,182

Необходимите бюджетни кредити за административни разходи ще бъдат покрити чрез бюджетните кредити на ГД, които вече са предвидени за управлението на дейността и/или които са преразпределени в рамките на ГД, при необходимост заедно с всички допълнителни отпуснати ресурси, които могат да бъдат предоставени на управляващата ГД в рамките на годишната процедура за отпускане на средства и като се имат предвид бюджетните ограничения.

³⁷

Година 2014 е годината, през която започва да се осъществява предложението/инициативата.

³⁸

Техническа и/или административна помощ и разходи в подкрепа на изпълнението на програми и/или дейности на ЕС (предишни редове „ВА“), непреки научни изследвания, преки научни изследвания.

3.2.3.2. Очаквани нужди от човешки ресурси

- Предложението/инициативата не налага използване на човешки ресурси.
- Предложението/инициативата налага използване на човешки ресурси съгласно обяснението по-долу:

Оценката се посочва в еквиваленти на пълно работно време

	Година N	Година N+1	Година N+2	Година N+3	Да се добавят толкова години, колкото е необходимо, за да се обхване продължителността на отражението (вж. точка 1.6)
• Должности в щатното разписание (должностни лица и временно наети лица)					
XX 01 01 01 (Централа и представителства на Комисията)					
XX 01 01 02 (Делегации)					
XX 01 05 01 (Непреки научни изследвания)					
10 01 05 01 (Преки научни изследвания)					
• Външен персонал (в еквивалент на пълно работно време — ЕПРВ)³⁹					
XX 01 02 01 (ДНП, ПНА, КНЕ от общия финансов пакет)					
XX 01 02 02 (ДНП, ПНА, МЕД, МП и КНЕ в делегациите)					
XX 01 04 yy ⁴⁰	- в централата				
	- в делегациите				
XX 01 05 02 (ДНП, КНЕ, ПНА — Непреки научни изследвания)					
10 01 05 02 (ДНП, КНЕ, ПНА — Преки научни)					

³⁹ ДНП = договорно нает персонал; МП = местен персонал; КНЕ = командирован национален експерт; ПНА = персонал, нает чрез агенции за временна заетост; МЕД = младши експерт в делегация.

⁴⁰ Под тавана за външния персонал от бюджетните кредити за оперативни разходи (предишни редове „ВА“).

изследвания)							
Други бюджетни редове (да се посочат)							
ОБЩО							

XX е съответната област на политиката или бюджетен дял.

Нуждите от човешки ресурси ще бъдат покрити от персонала на ГД, на който вече е възложено управлението на дейността и/или който е преразпределен в рамките на ГД, при необходимост заедно с всички допълнителни отпуснати ресурси, които могат да бъдат предоставени на управляващата ГД в рамките на годишната процедура за отпускане на средства и като се имат предвид бюджетните ограничения.

Описание на задачите, които трябва да се изпълнят:

Длъжностни лица и временно нает персонал	
Външен персонал	

3.2.4. Съвместимост с настоящата многогодишна финансова рамка

➤ Предложението/инициативата е съвместимо(а) с настоящата многогодишна финансова рамка.

Предложението/инициативата налага препрограмиране на съответната функция от многогодишната финансова рамка.

Обяснете какво препрограмиране е необходимо, като посочите съответните бюджетни редове и суми.

[...]

Предложението/инициативата налага да се използва Инструментът за гъвкавост или да се преразгледа многогодишната финансова рамка⁴¹.

Обяснете какво е необходимо, като посочите съответните функции, бюджетни редове и суми.

[...]

3.2.5. Участие на трети страни във финансирането

➤ Предложението/инициативата не предвижда съфинансиране от трети страни

Предложението/инициативата предвижда съфинансиране съгласно следните прогнози:

Бюджетни кредити в млн. EUR (до 3-тия знак след десетичната запетая)

	Година N	Година N+1	Година N+2	Година N+3	Да се добавят толкова години, колкото е необходимо, за да се обхване продължителността на отражението (вж. точка 1.6)			Общо
Да се посочи съфинансиращият орган								
ОБЩО съфинансирани бюджетни кредити								

⁴¹ Вж. точки 19 и 24 от Междунституционалното споразумение.

3.3. Очаквано отражение върху приходите

➤ Предложението/инициативата няма финансово отражение върху приходите.

Предложението/инициативата има следното финансово отражение:

- върху собствените ресурси
- върху разните приходи

млн. EUR (до 3-тия знак след десетичната запетая)

Приходен ред:	бюджетен	Налични бюджетни кредити за текущата финансова година	Отражение на предложението/инициативата ⁴²					
			Година N	Година N+1	Година N+2	Година N+3	Да се добавят толкова години, колкото е необходимо, за да се обхване продължителността на отражението (вж. точка 1.6)	
Статия								

За разните целеви приходи да се посочат съответните разходни бюджетни редове.

[...]

Да се посочи методът за изчисляване на отражението върху приходите.

[...]

⁴²

Що се отнася до традиционните собствени ресурси (мита, налози върху захарта), посочените суми трябва да бъдат нетни, т.е. брутни суми, от които са приспаднати 25 % за разходи по събирането.